ANDRES

# SEGOVIA

*PRESENTE*

*LES ETUDES POUR GUITARE*
*DE*

# FERNANDO SOR

1780-1839

MAGNET MUSIC Inc.
RCA - Bldg
New-York
20, N.Y

Editions Musicales
TRANSATLANTIQUES

# NOTES BIOGRAPHIQUE

(Vea traduccion en español, ultima pagina)

Andrès Segovia naquit en Andalousie, contrée espagnole éminemment favorable à l'inspiration artistique. Il passa ses premières années à Grenade. Dans cette cité merveilleuse, la guitare est un élément quotidien de la vie sentimentale des milieux populaires. Dès son enfance, Andrès Segovia se sentit violemment attiré par cet instrument.

Méprisant le succès qu'il aurait pu rencontrer auprès d'un public toujours enclin à la facilité, il s'acharna à découvrir les arcanes profondes de la guitare et se consacra avec toute son énergie juvénile à la double tâche de rechercher le lointain passé de ce merveilleux instrument et de mettre au point la technique qu'il devait un jour révéler au monde. Comme il le dit lui-même, il fut « son propre élève et son propre professeur, et chacun étant reconnaissant à l'autre de ses efforts, ils ne furent jamais mutuellement déçus ».

Il avait quatorze ans lorsqu'il donna son premier concert public. Depuis, sa carrière artistique se développa, grandissante, sans interruption. Après s'être produit avec un succès croissant dans les plus importantes villes d'Espagne, il entreprit en 1920 sa première tournée en Amérique du Sud. Trois ans plus tard, son apparition à Paris, à la « Salle des Concerts du Conservatoire », fut saluée avec enthousiasme par les professionnels, les critiques et le public français.

Depuis lors son nom voisine avec ceux des plus grandes vedettes internationales. Jusqu'en 1939, il parcourut chaque année les principales capitales d'Europe, de Russie, d'Extrême-Orient, les Etats-Unis, l'Amérique Centrale et l'Amérique du Sud. Grâce à lui, la guitare, dont Debussy disait « c'est un clavecin, mais expressif », gagne sa place dans les salles de concerts du monde entier.

Andrès Ségovia a doté la guitare d'un vaste héritage, tant par les heureux résultats de ses investigations dans le domaine de l'histoire de cet instrument qui commence avec la « vihuela » (ancêtre de la guitare actuelle), d'où il rapporta les plus belles pages d'Alonso de Muderra, Luis Milan, Roberto de Viseo, que par les découvertes qui lui reviennent dans le répertoire oublié du « luth » français, anglais, allemand ou italien, et nous n'oublierons pas un volume prodigieux de transcriptions d'œuvres classiques.

Les compositeurs les plus illustres ont collaboré avec lui à la création d'un répertoire moderne pour la guitare. Turina, Torroba, Manuel Ponce, Albert Roussel, Cyril Scott, Alexandre Tansman, Catelnuevo-Tedesco, etc., lui ont dédié des œuvres d'une valeur artistique rare et durable, parmi lesquelles certains concertos pour guitare et orchestre réduit; et ceci représente pour le maître une de ses satisfactions les plus légitimes puisque la guitare a ainsi conquis le même rang artistique que les autres instruments solistes.

Andrès Ségovia prépare actuellement une série d'œuvres didactiques qui, sans aucun doute, seront le testament de sa vaste expérience.

ANDRÉS

# SEGOVIA

## VINGT ETUDES POUR LA GUITARE

de FERNANDO SOR

(1780-1839)

REVUES, ET DOIGTÉES

par ANDRÈS SEGOVIA

ÉGALEMENT ENREGISTRÉES

par SEGOVIA

SUR DISQUES "DECCA"

et

Lucien BATTAGLIA

disques Pierre VERANY

Copyright MCMXLV by Magnet Music Inc
RCA Bldg., 1250 Sixth Ave
New York 20, N. Y.

E. M. T. 801

Imprimé en France

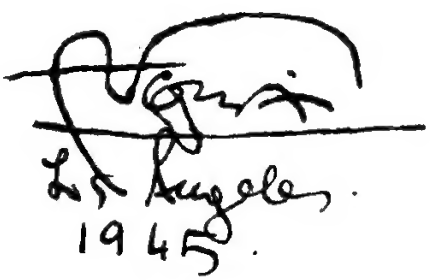
Éditions Musicales
TRANSATLANTIQUES
Unique Éditeur Autorisé pour
FRANCE - SUISSE - BELGIQUE - HOLLANDE
leurs COLONIES et PROTECTORATS
Copyright original garanti

## FERNANDO SOR 1780-1839

*Los 20 estudios que contiene este cuaderno han sido elegidos entre los mas eficaces y bellos que Fernando Sor ha escrito para la guitarra. No son muy numerosos los Maestros que han logrado mantener, en los estudios compuestos por ellos para desarrollar gradualmente la técnica del instrumento à que consagraran sus afanes, el justo equilibrio entre la eficacia de la intencion pedagógica y la desinteresada belleza musical. Entre los mas excelsos acuden enseguida a la memoria los nombres de Domenico Scarlatti, cuyas luminosas "Sonatas" fueron destinadas a ejercitar dedos ya muy adiestrados, y de Federico Chopin, cuyo genio derramose con firme vigor y honda poesia en sus magníficos "Estudios".*

*La guitarra no ha sido desgraciadamente tan bien trabajada como los otros instrumentos que se grangearon la admiración pública en las salas de conciertos. Ha tenido apenas Maestros que fueran añadiendo caudal propio a la experiencia de sus predecesores; ha tenido escasos discipulos que se prestasen, con amorosa paciencia, a la prueba de viejas y nuevas conquistas pedagógicas. Parte de la enseñanza de la guitarra ha sido obra precaria de "aficionados" insolventes, buena tan solo para ejercer magisterio en los suburbios musicales . . . No se ha formado todavia un cuerpo sistemático y progresivo de lecciones que vayan acompañando al buen estudiante, con provecho, desde los primeros pasos en la empinada cuesta de su aprendizage hasta las claras alturas del perfeccionamiento. La rica tradición vihuelística se fue adelgazando hasta no poseer, al prolongar su vida en la guitarra, sino escasos nombres que, en el siglo XIX, pertenecieron a talentos poco robustos. Los mas interesantes fueron sin disputa Fernando Sor, Dionisio Aguado y mas tarde Francisco Tárrega — sensibilizador de la guitarra moderna.*

*Los estudios de Sor que aqui se imprimen son igualmente útiles para el desarrollo de la técnica del discípulo y para el mantenimiento de la ya adquirida por el Maestro. Contienen ejercicios de arpegios, acordes, notas repetidas, ligados, terceras, sextas, melodias en las voces superiores, cantos en el bajo, entrecruzamientos polifónicos, extension de los dedos de la mano izquierda, sostenimiento intencionado de la cejilla, y otras muchas fórmulas que, practicadas con asiduidad inteligente procurarán vigor y flexibilidad a ambas manos y conducirán infaliblemente a un mejor dominio del instrumento. Sobre esta indiscutible eficacia pedagógica, tienen estos 20 estudios otra cualidad que debe hacer resaltar quien desee consagrar su talento a la guitarra: la que los convierte en otras tantas obritas de verdadero valor musical dignas de emerger de la intimidad solitaria del trabajo diario, à la superficie de las audiciones públicas . . .*

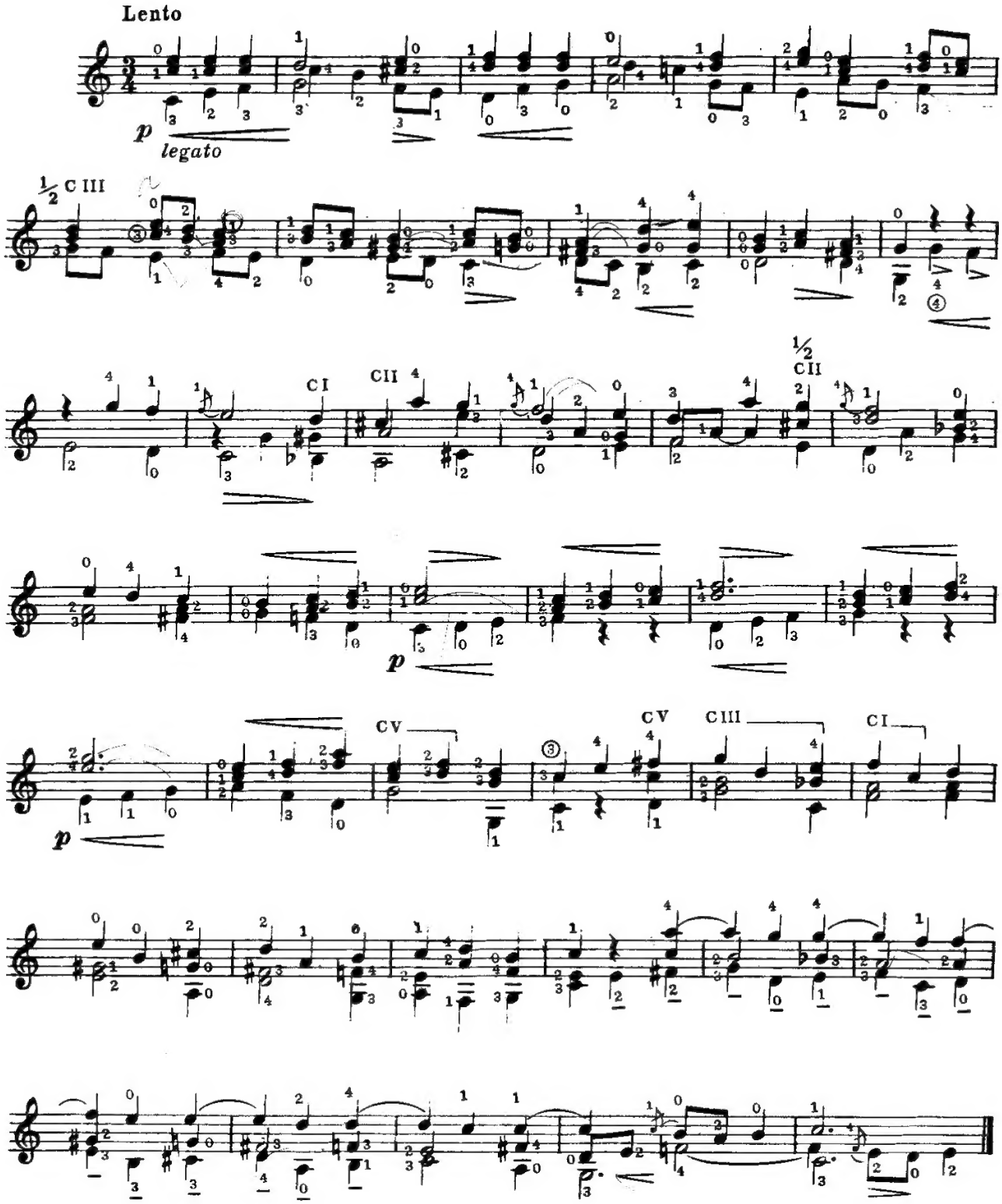



Notes de l'éditeur. Traduction Française en dernière page.

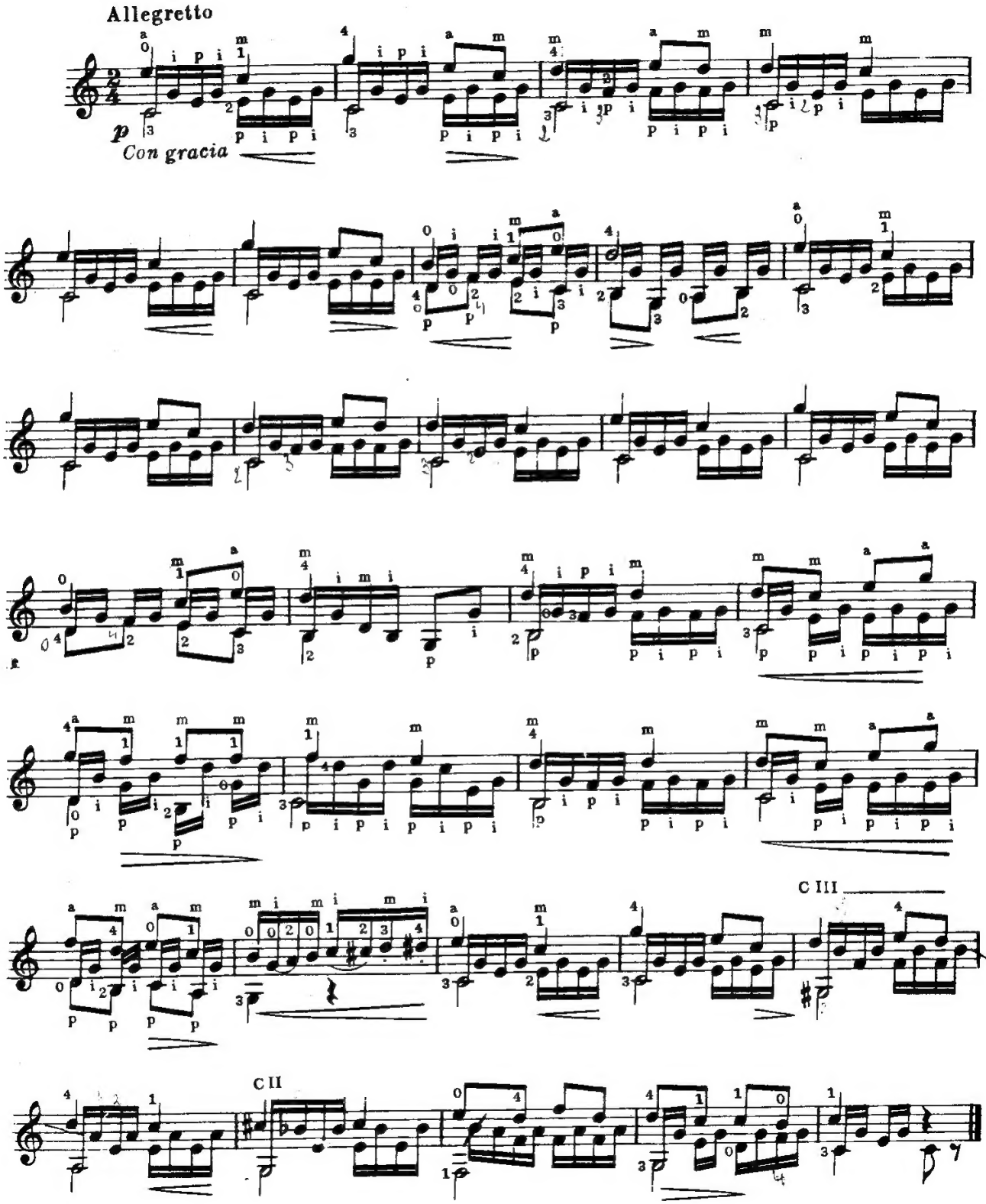
OUVRAGE PROTEGE
PHOTOCOPIE
INTERDITE
MÊME PARTIELLE
(Loi du 11 Mars 1957)
constituerait CONTREFAÇON
(Code Penal Art 425)



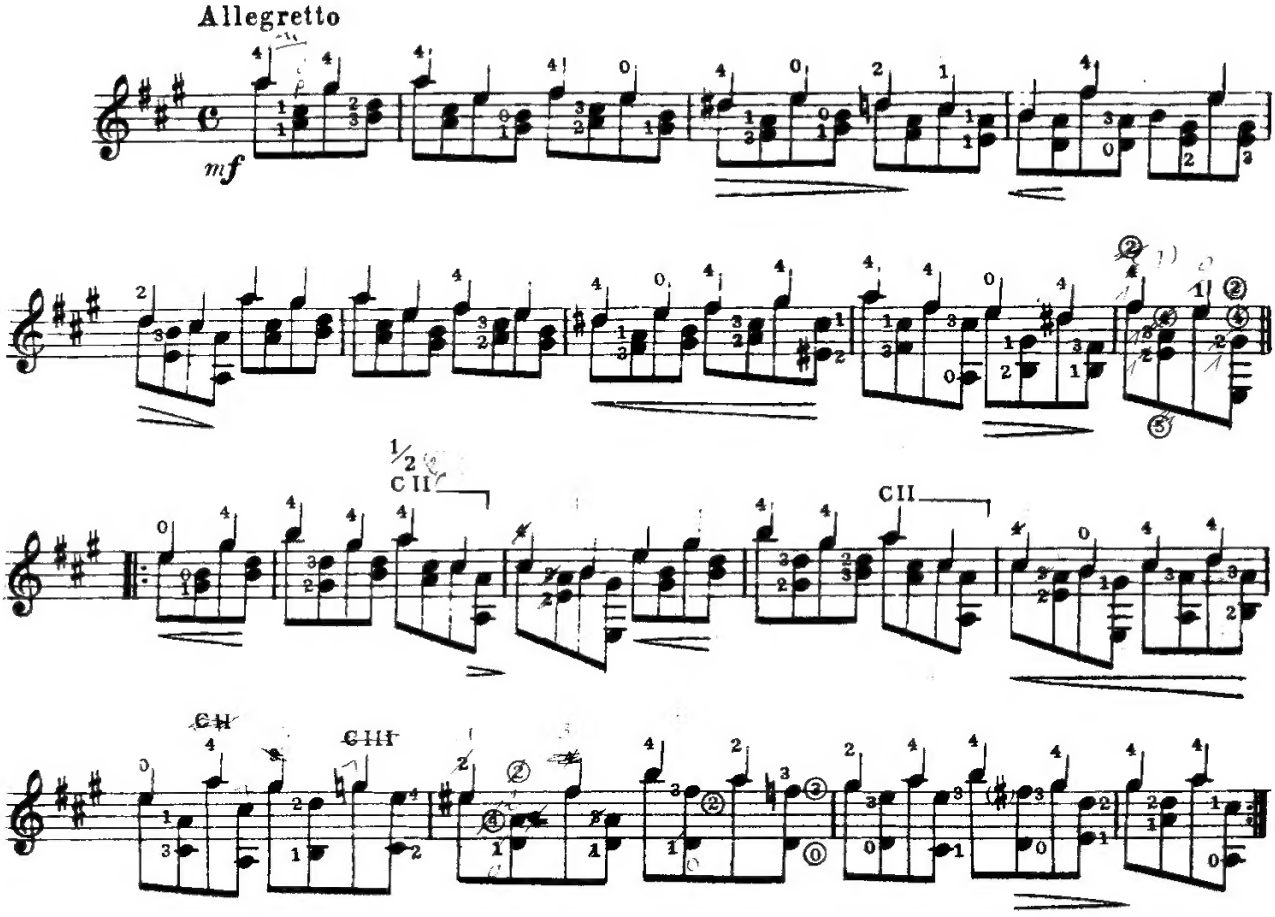
# ESTUDIO I



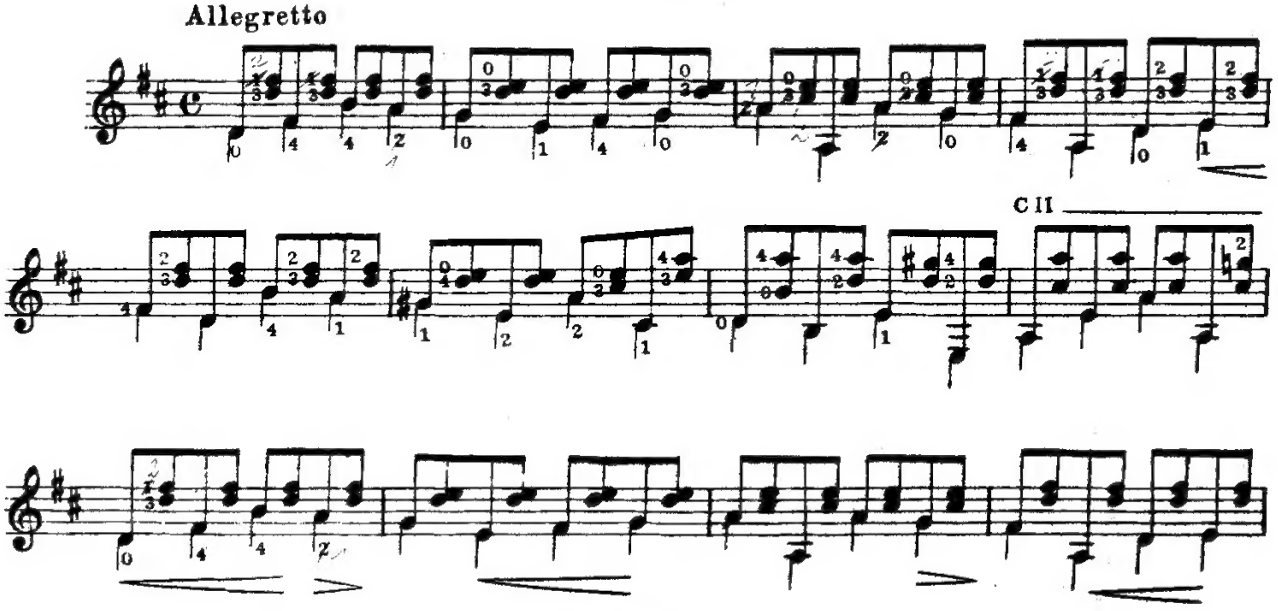
# ESTUDIO II

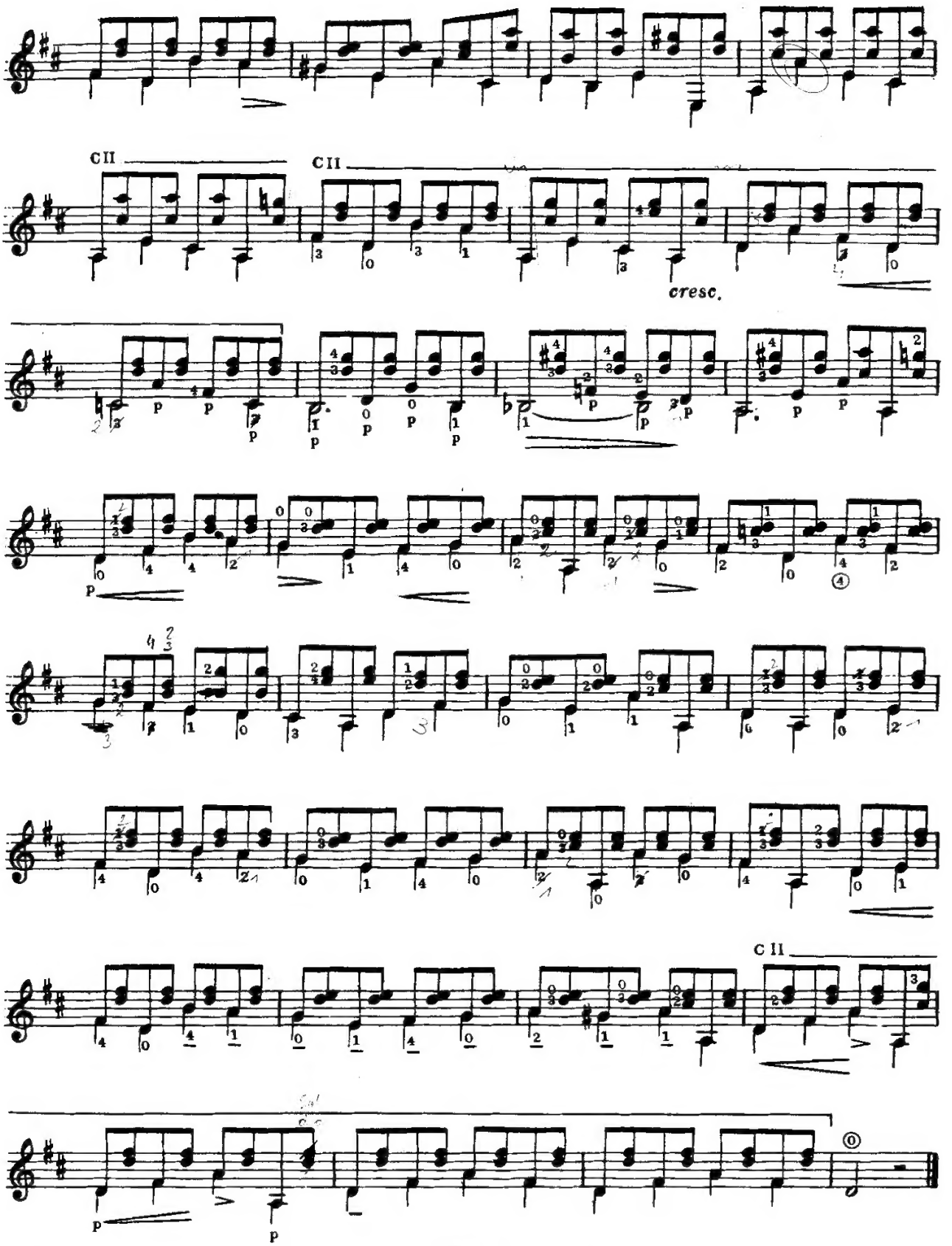


# ESTUDIO III

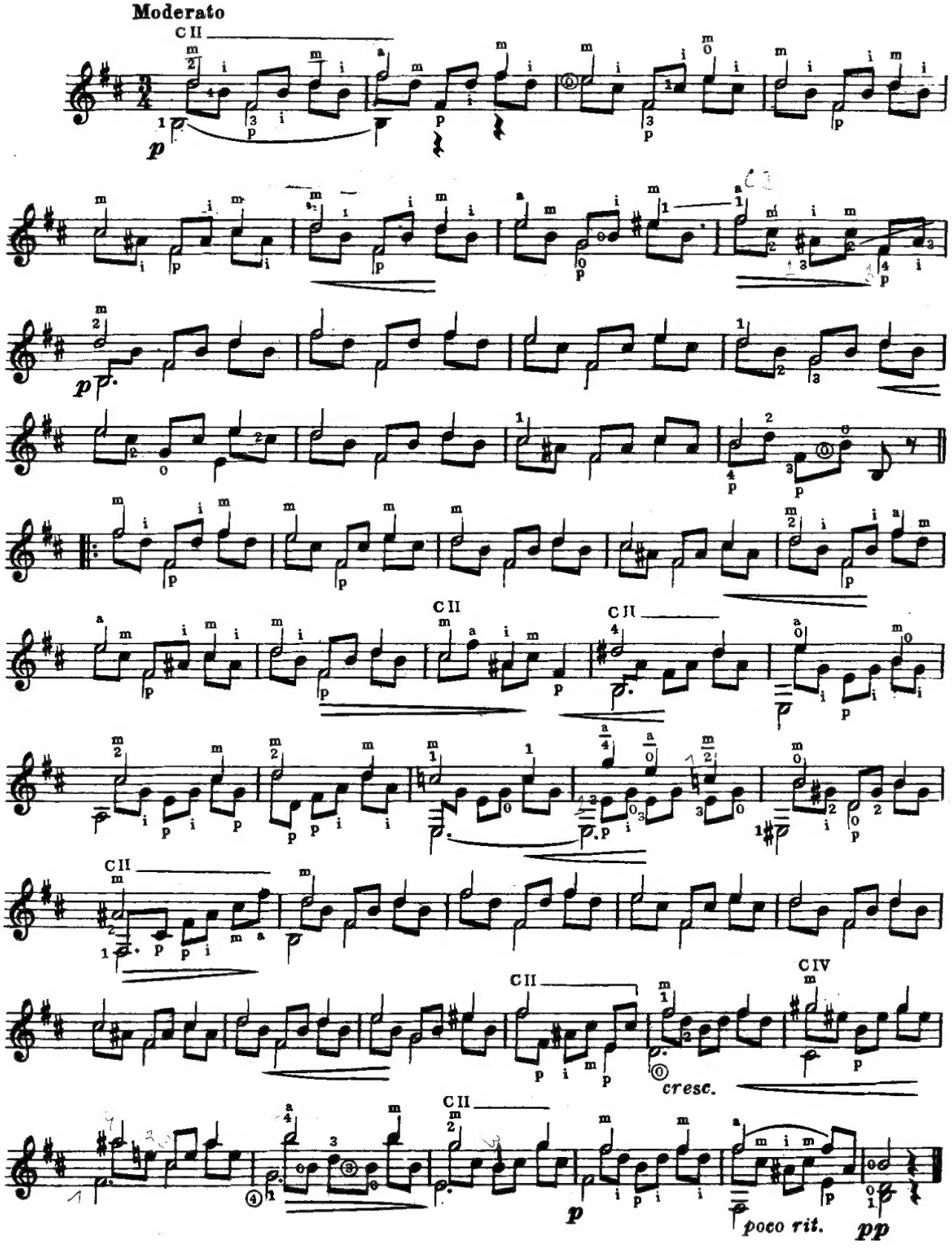



# ESTUDIO IV

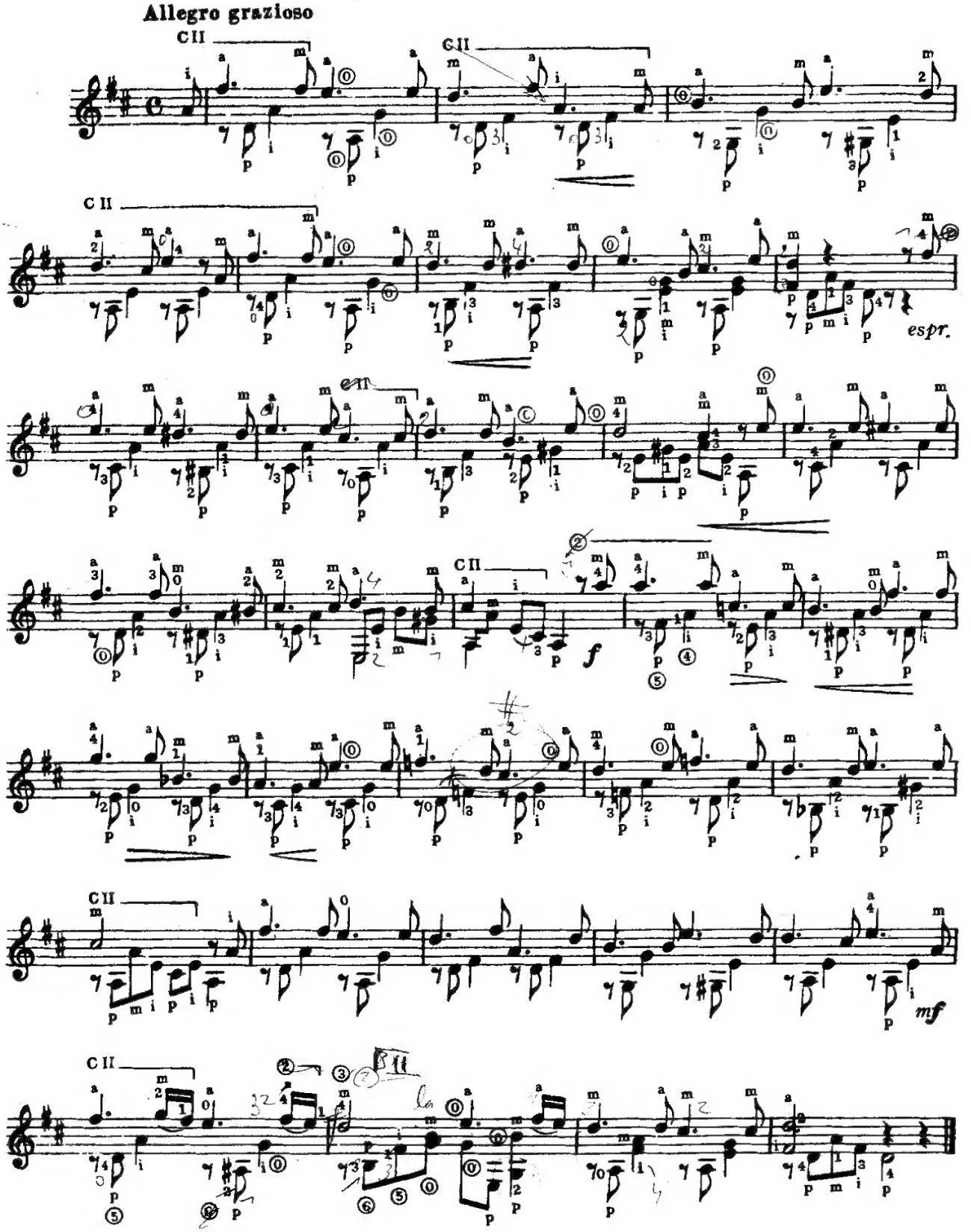



C II
C II
cresc.
C II

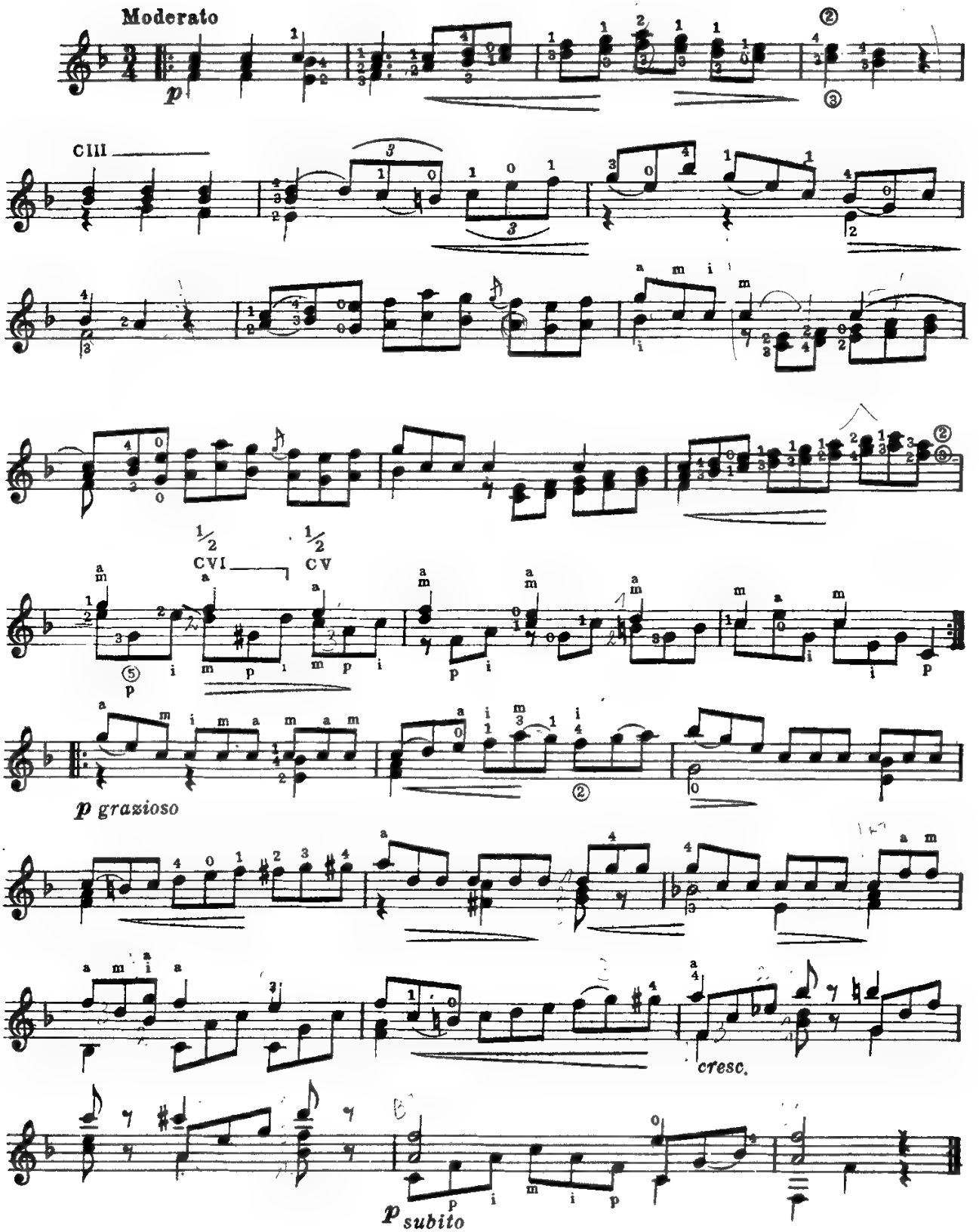
# ESTUDIO V



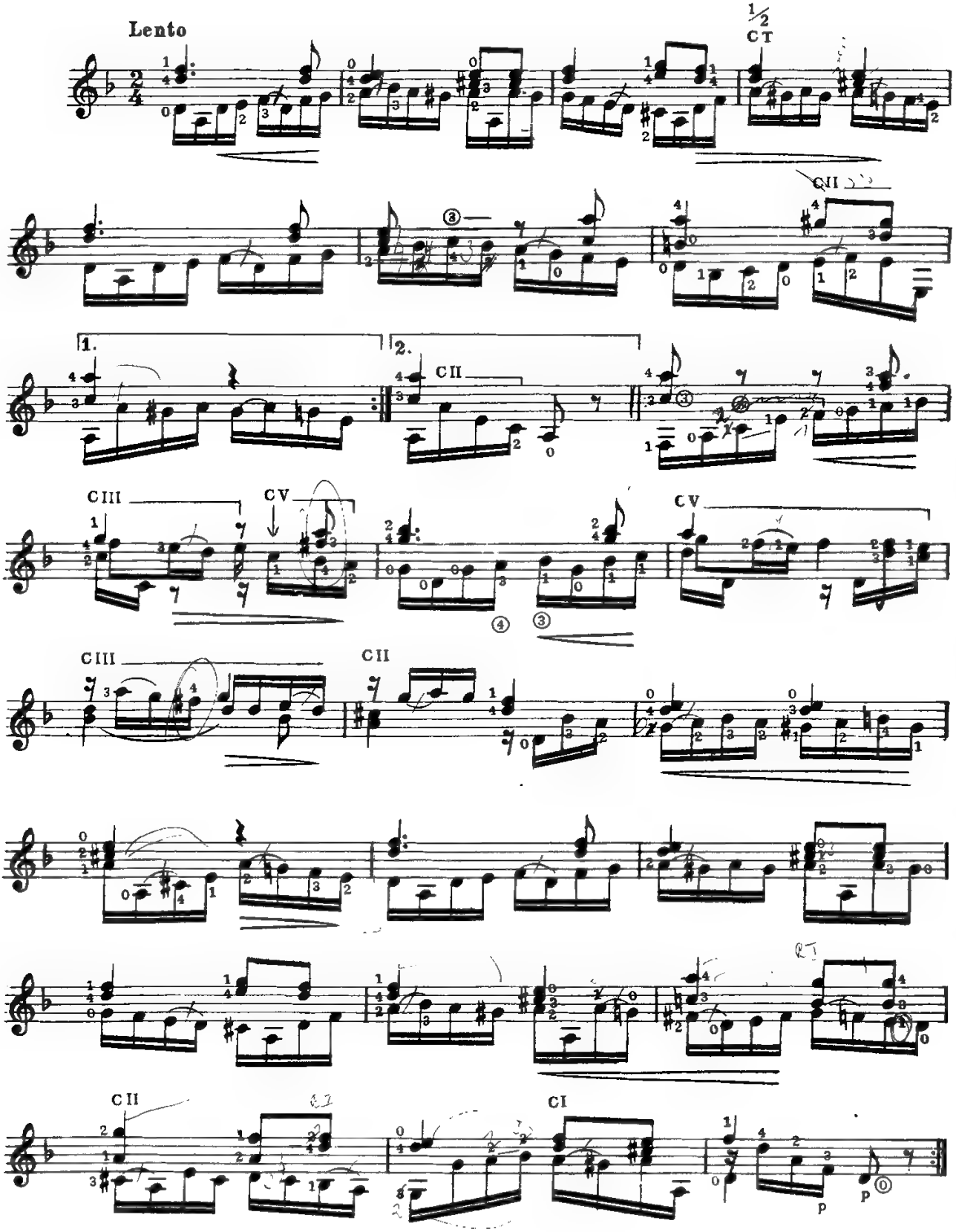
# ESTUDIO VI



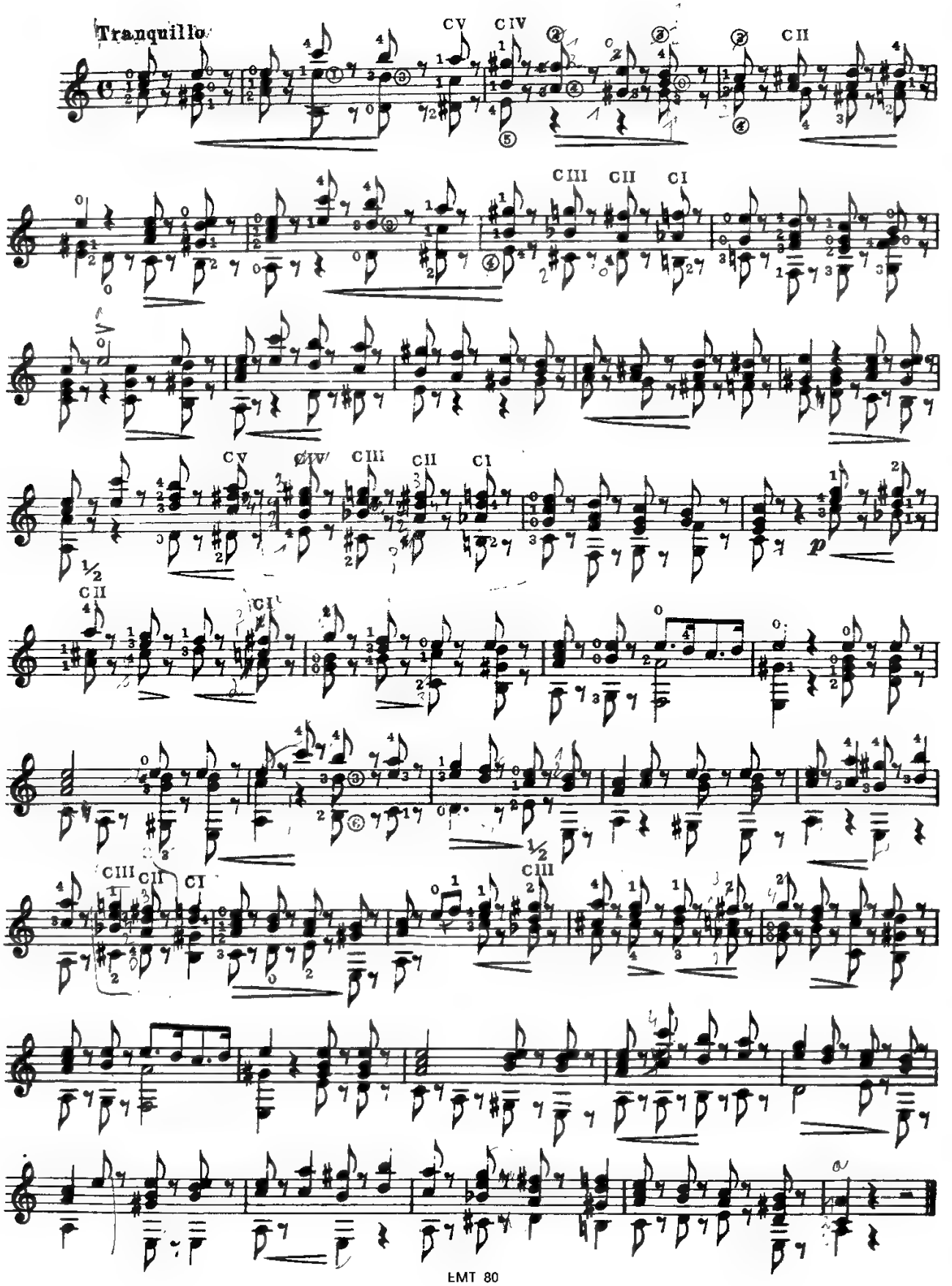
# ESTUDIO VII



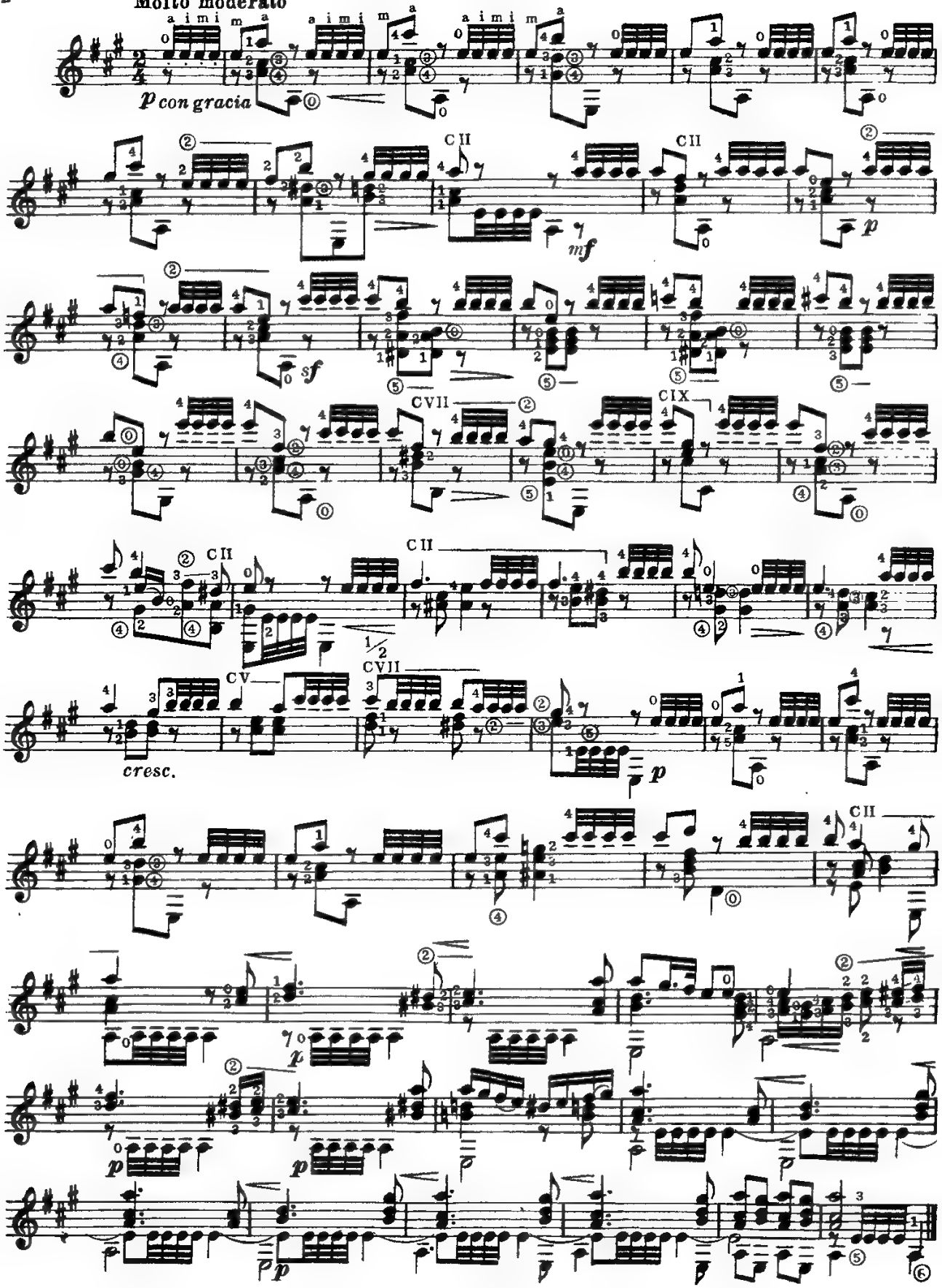
# ESTUDIO VIII



# ESTUDIO IX

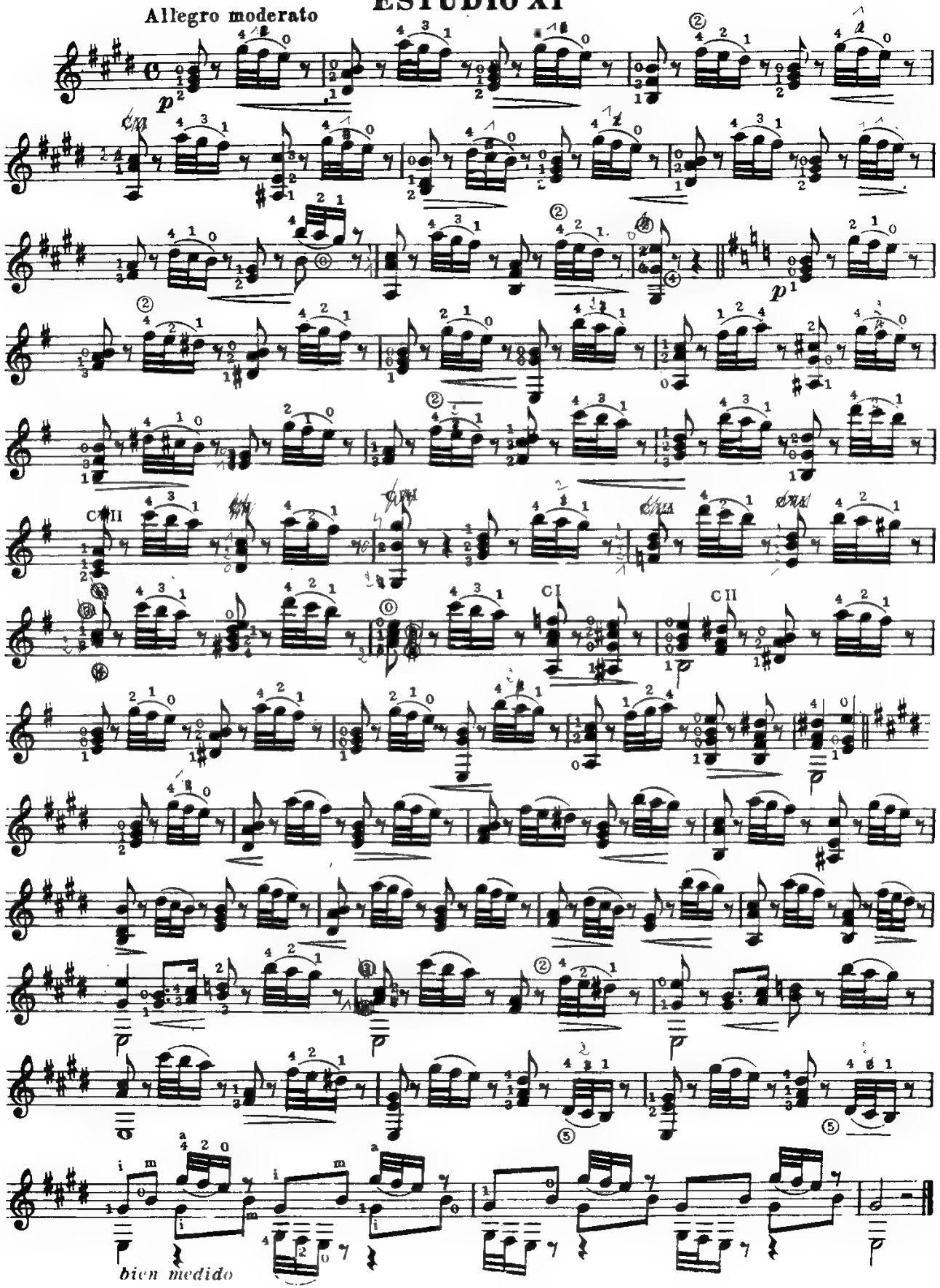

Tranquillo
CV
CIV
CII
CIII
CII
CI
CV
CIV
CIII
CII
CI
p
CII
CI
CIII
CII
CI
CIII

# ESTUDIO X

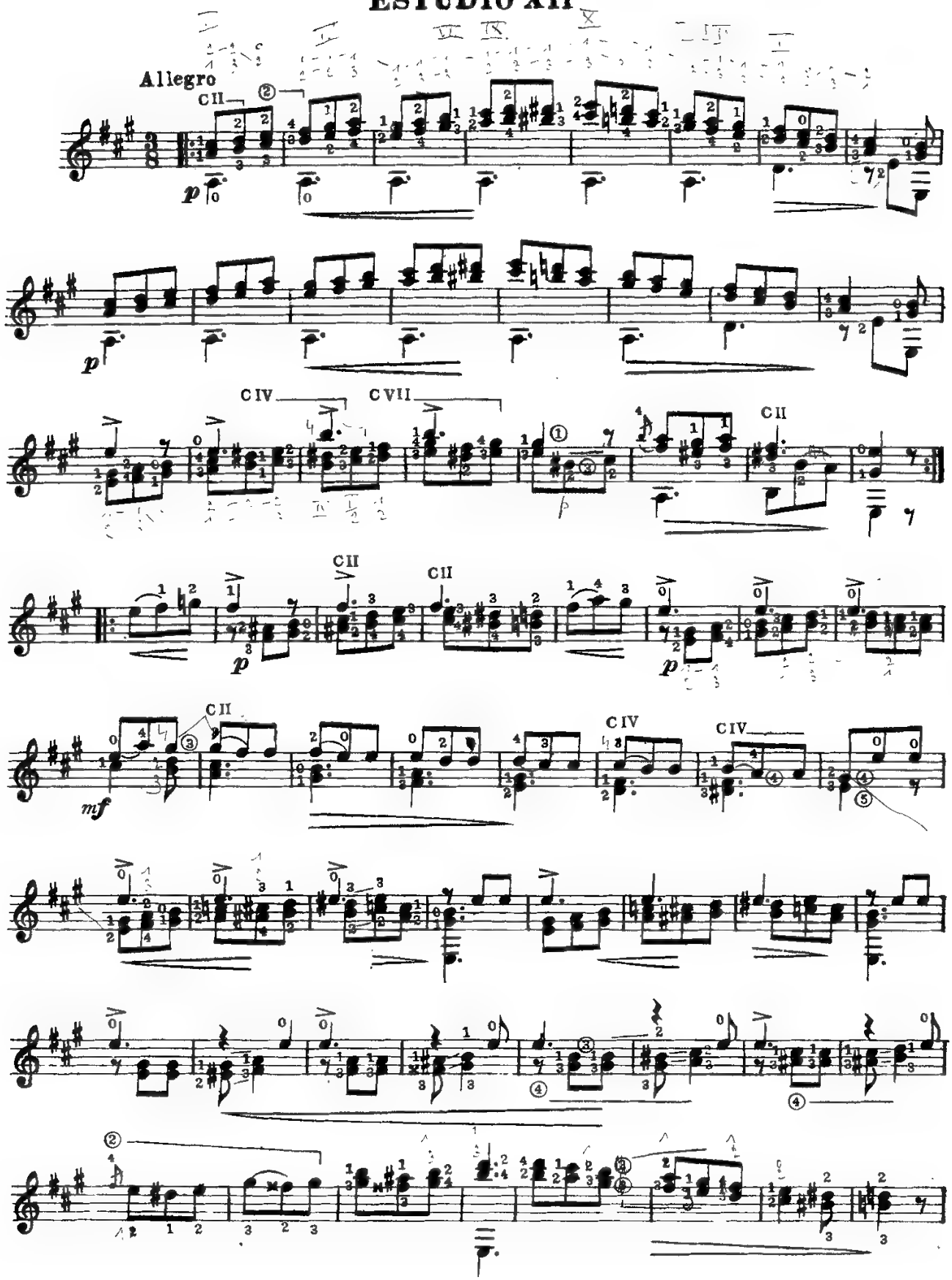

Molto moderato
p con gracia
CII
mf
p
sf
CVII
CIX
CII
CII
cresc.
CV
CVII
p
CII
p
p
p
p

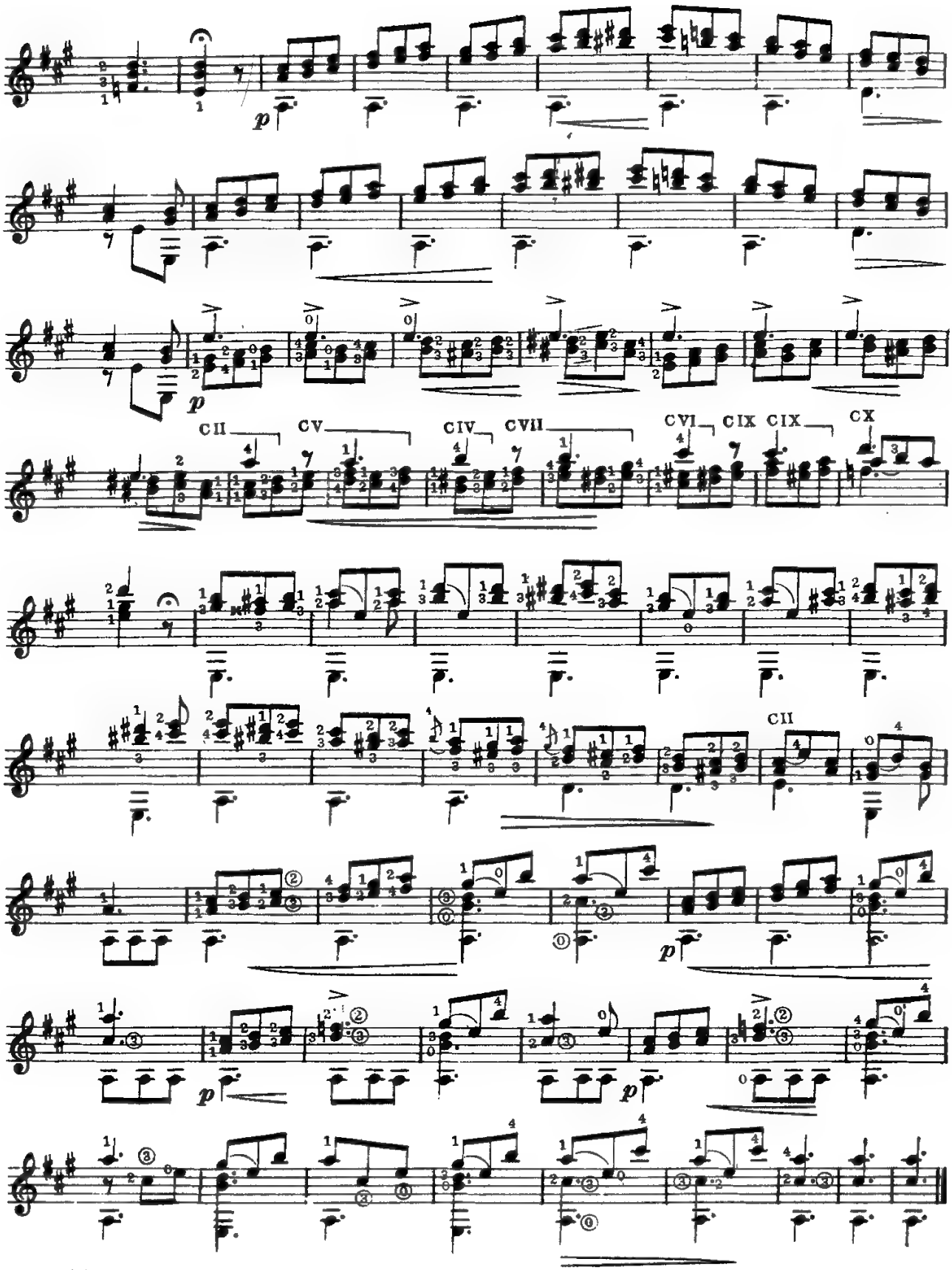
# ESTUDIO XI

Allegro moderato

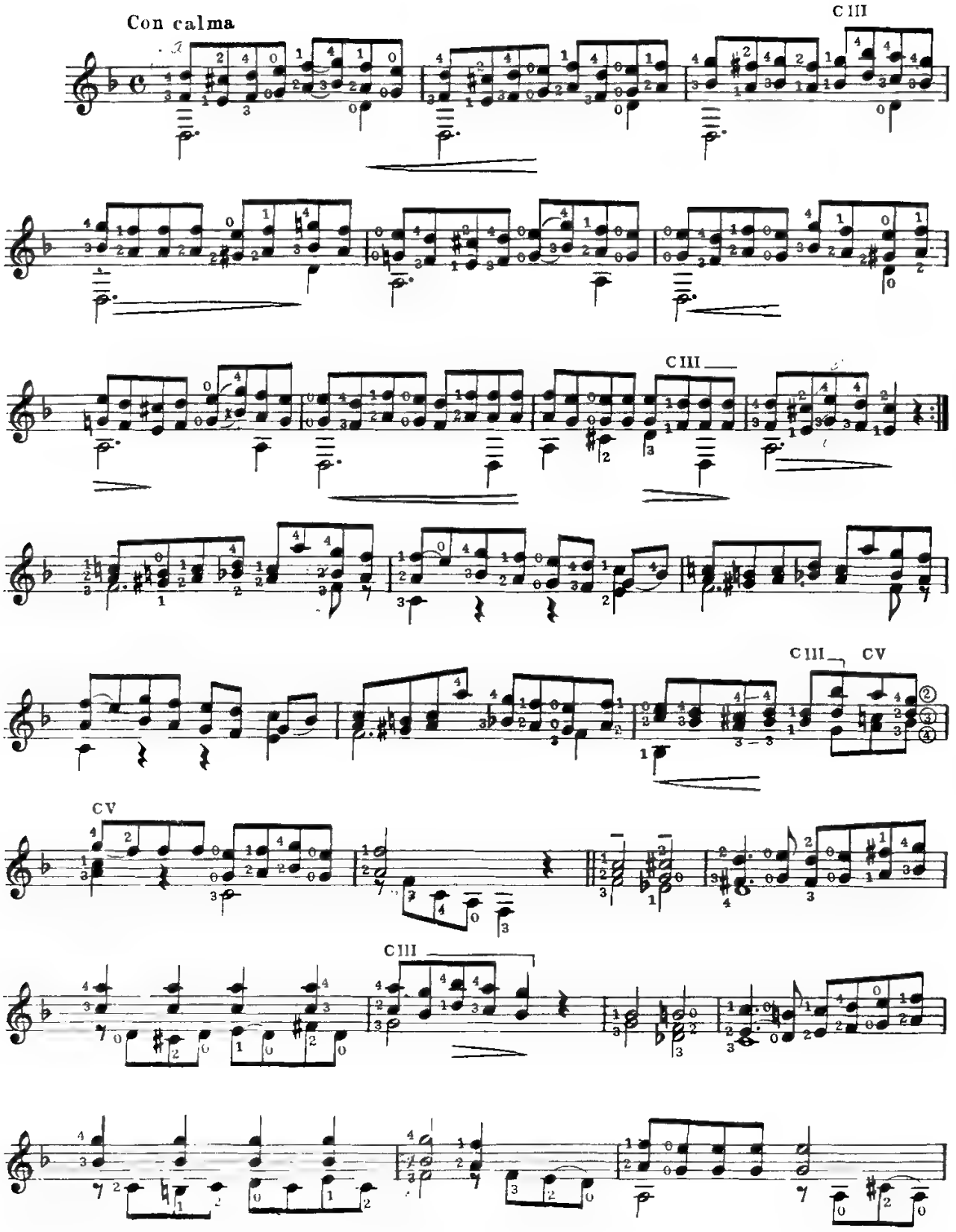


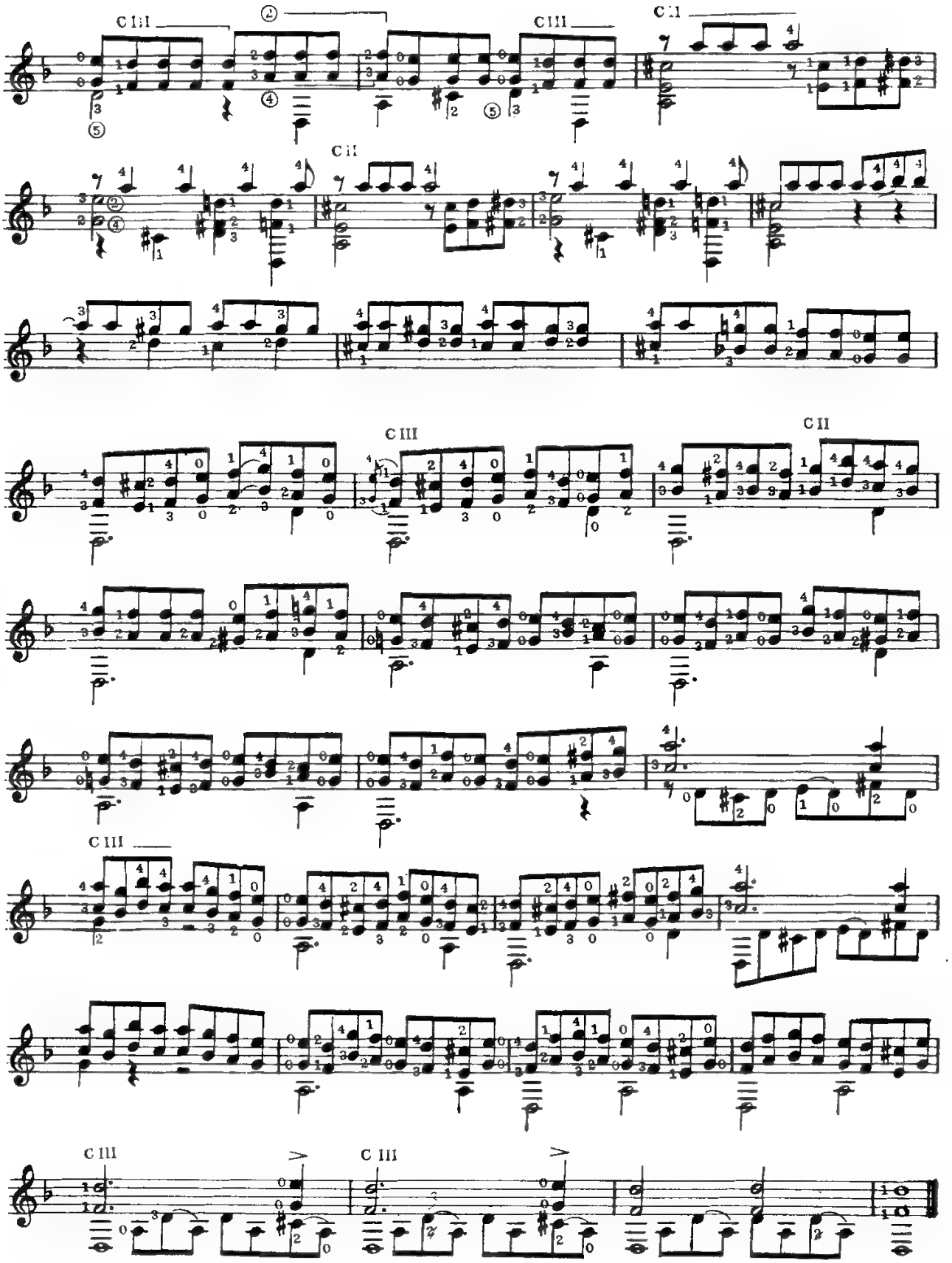
# ESTUDIO XII




p
CII
CV
CIV
CVII
CVI
CIX
CIX
CX
CII
p
p
p

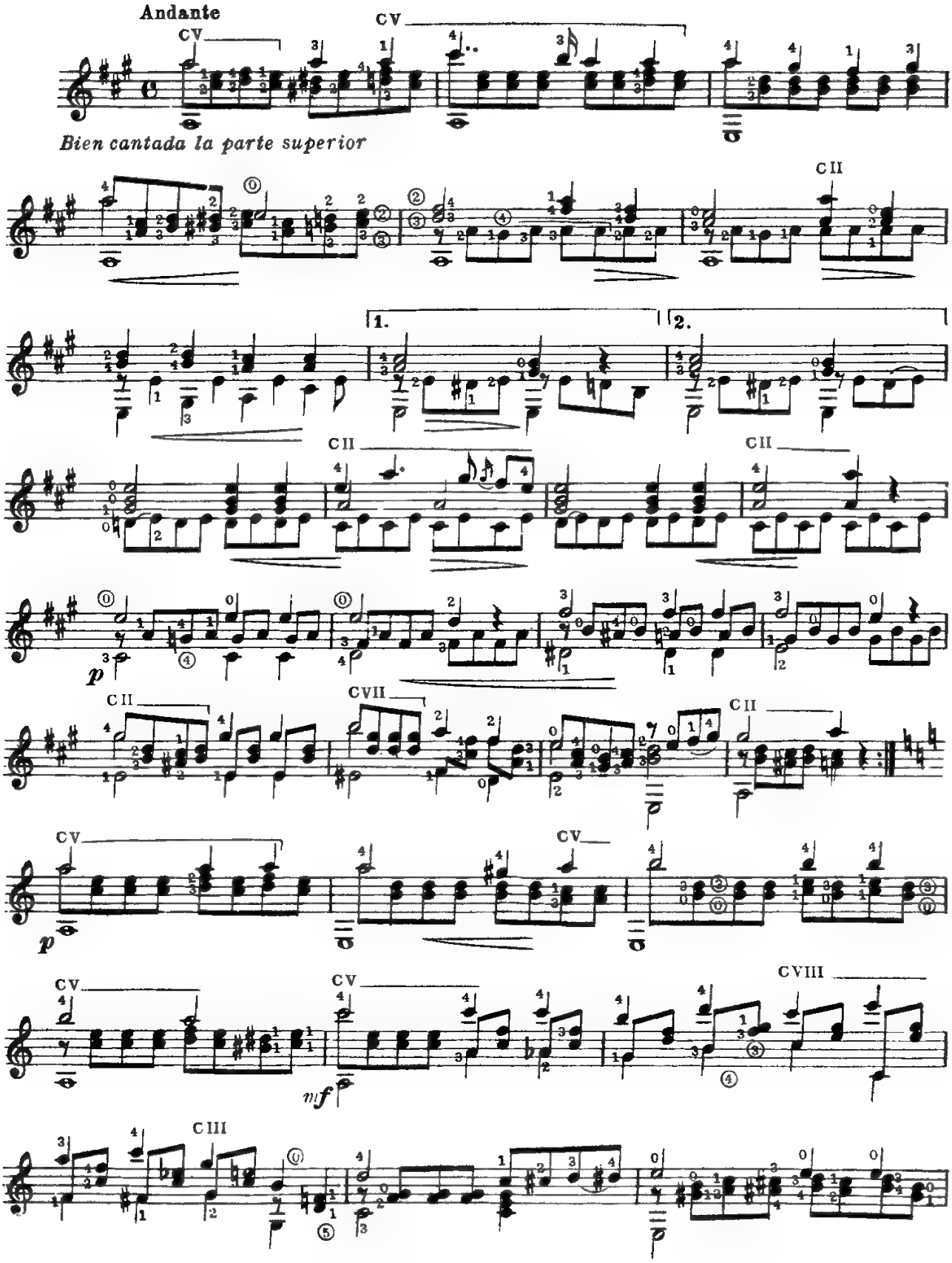
# ESTUDIO XIII

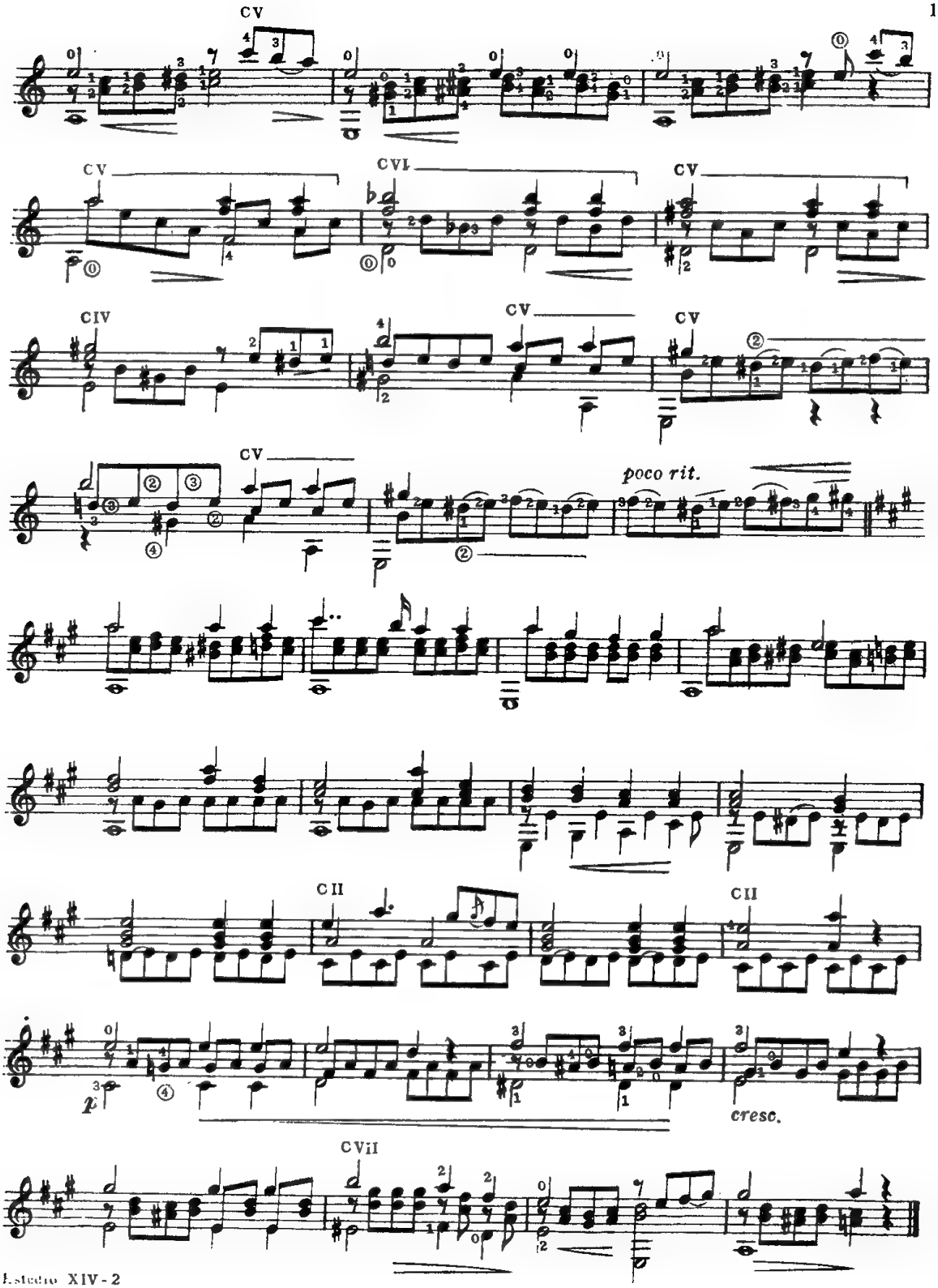





Estudio XIII - 2

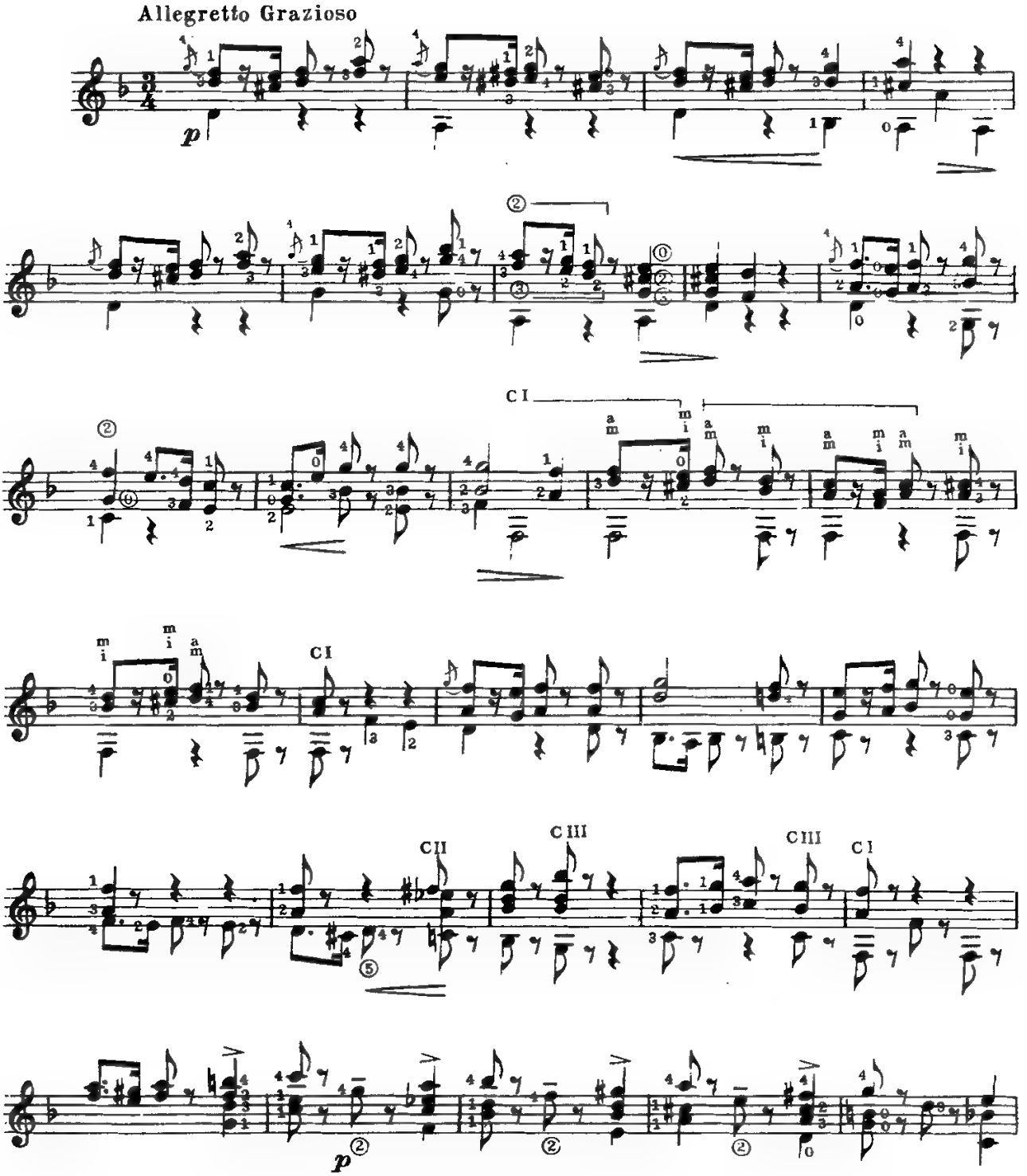
# ESTUDIO XIV

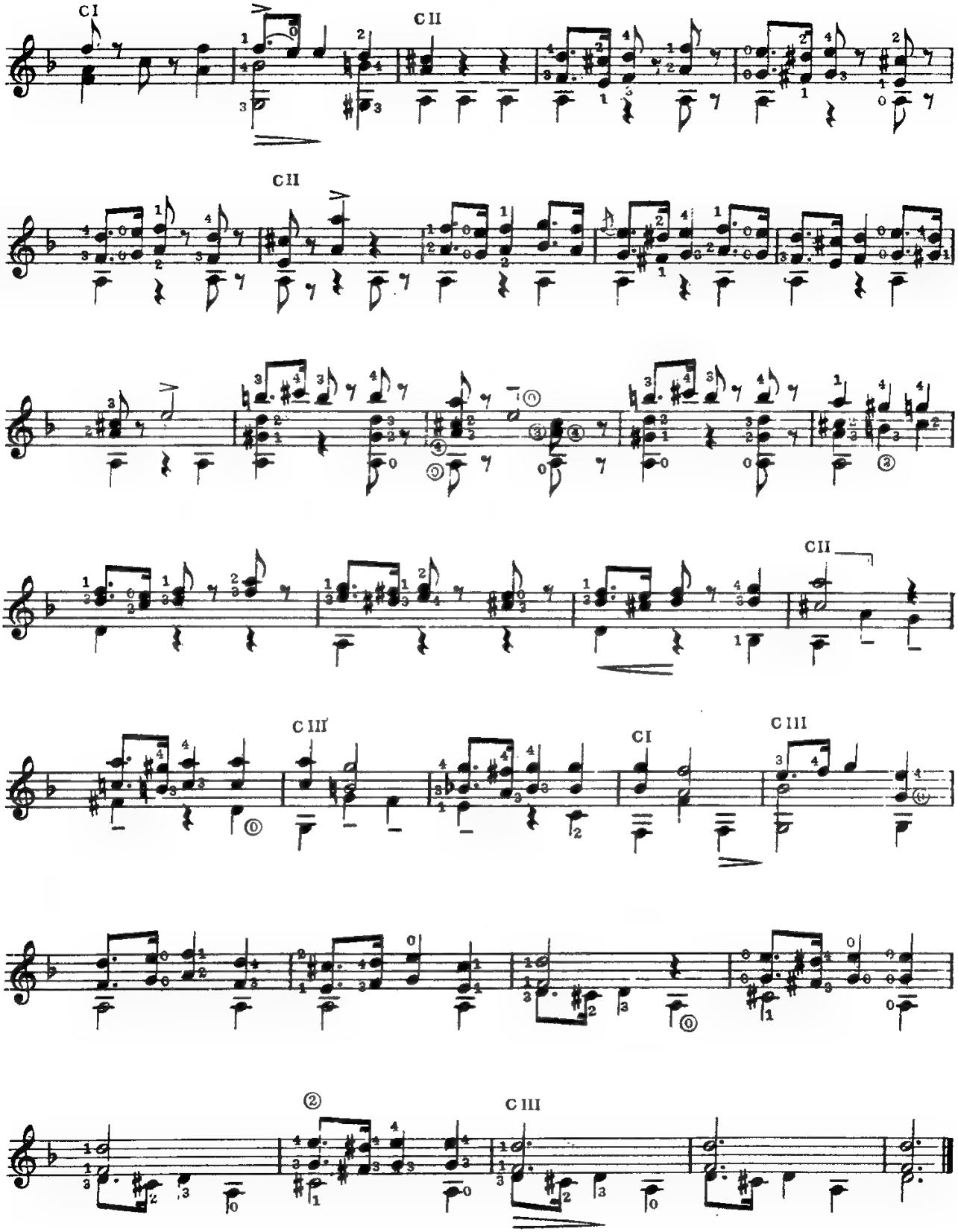





Estudio XIV - 2

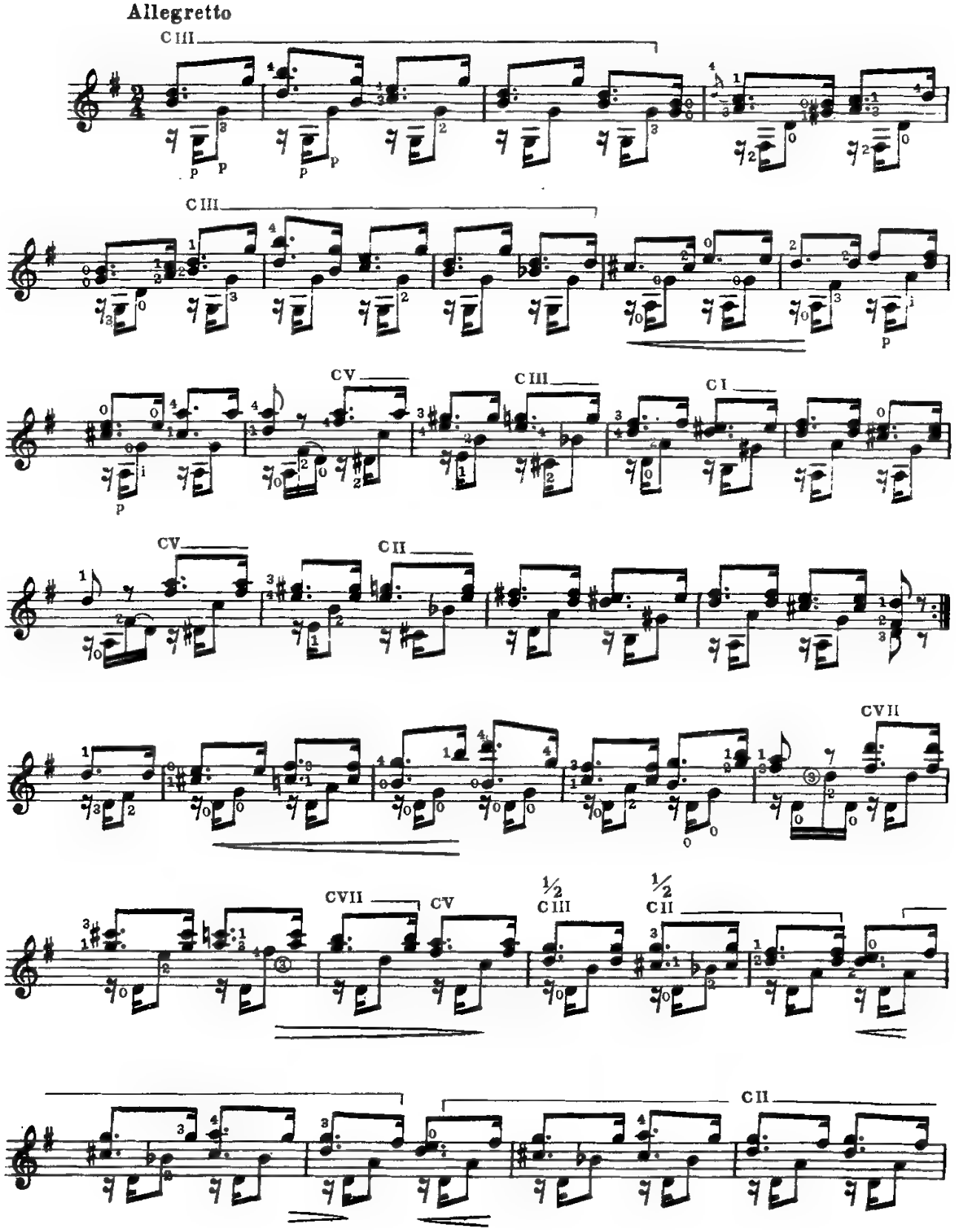
# ESTUDIO XV

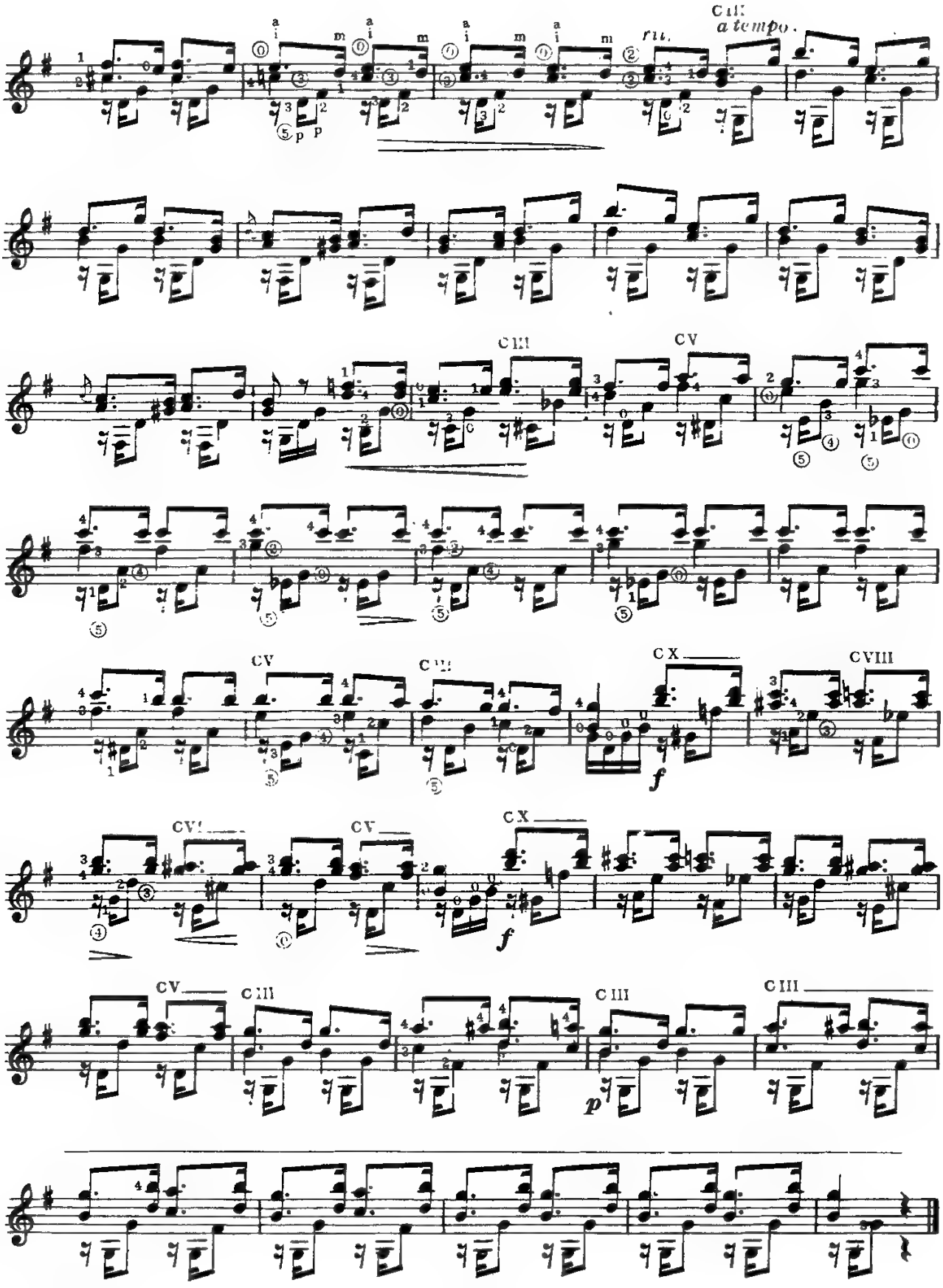




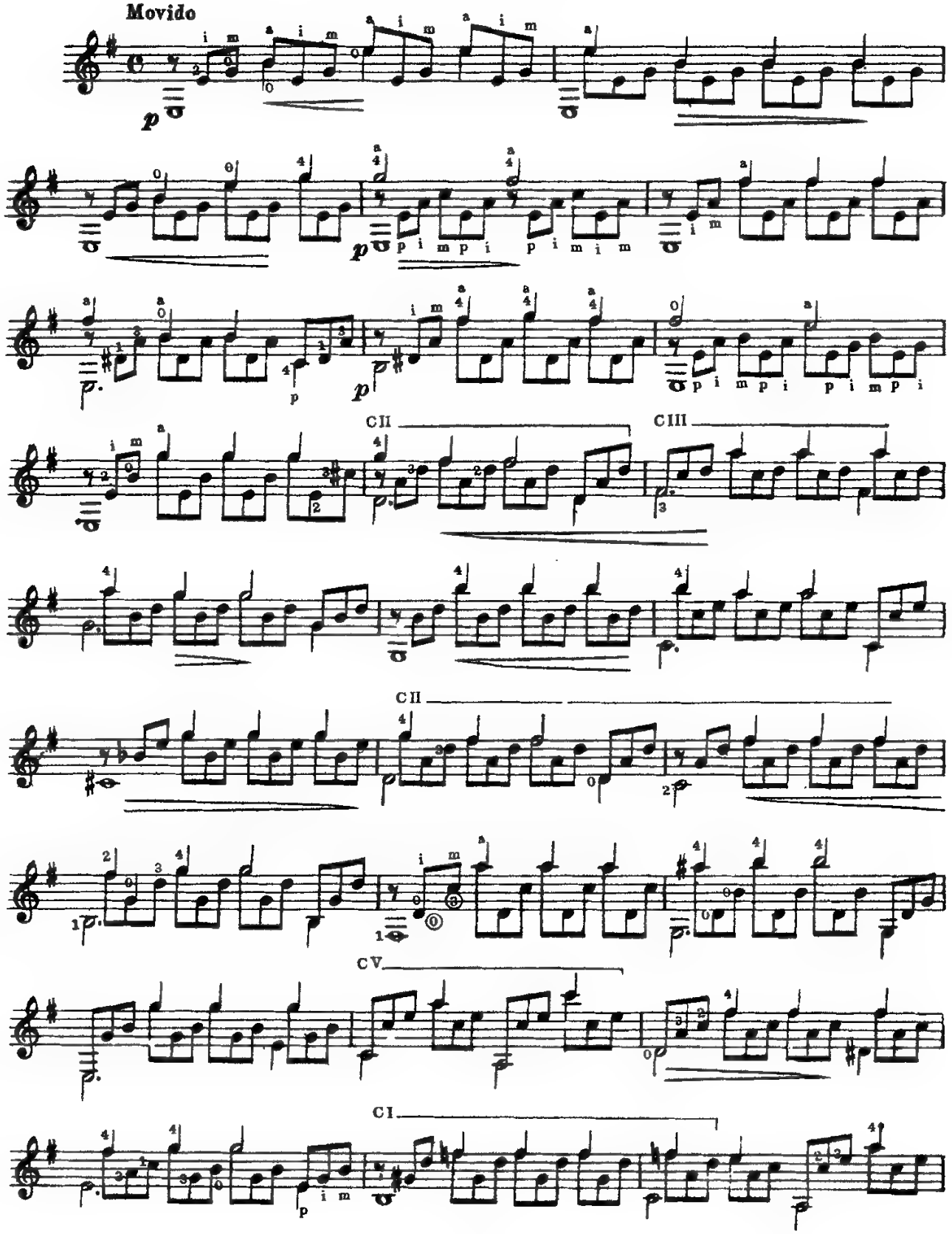

Estudio XV - 2

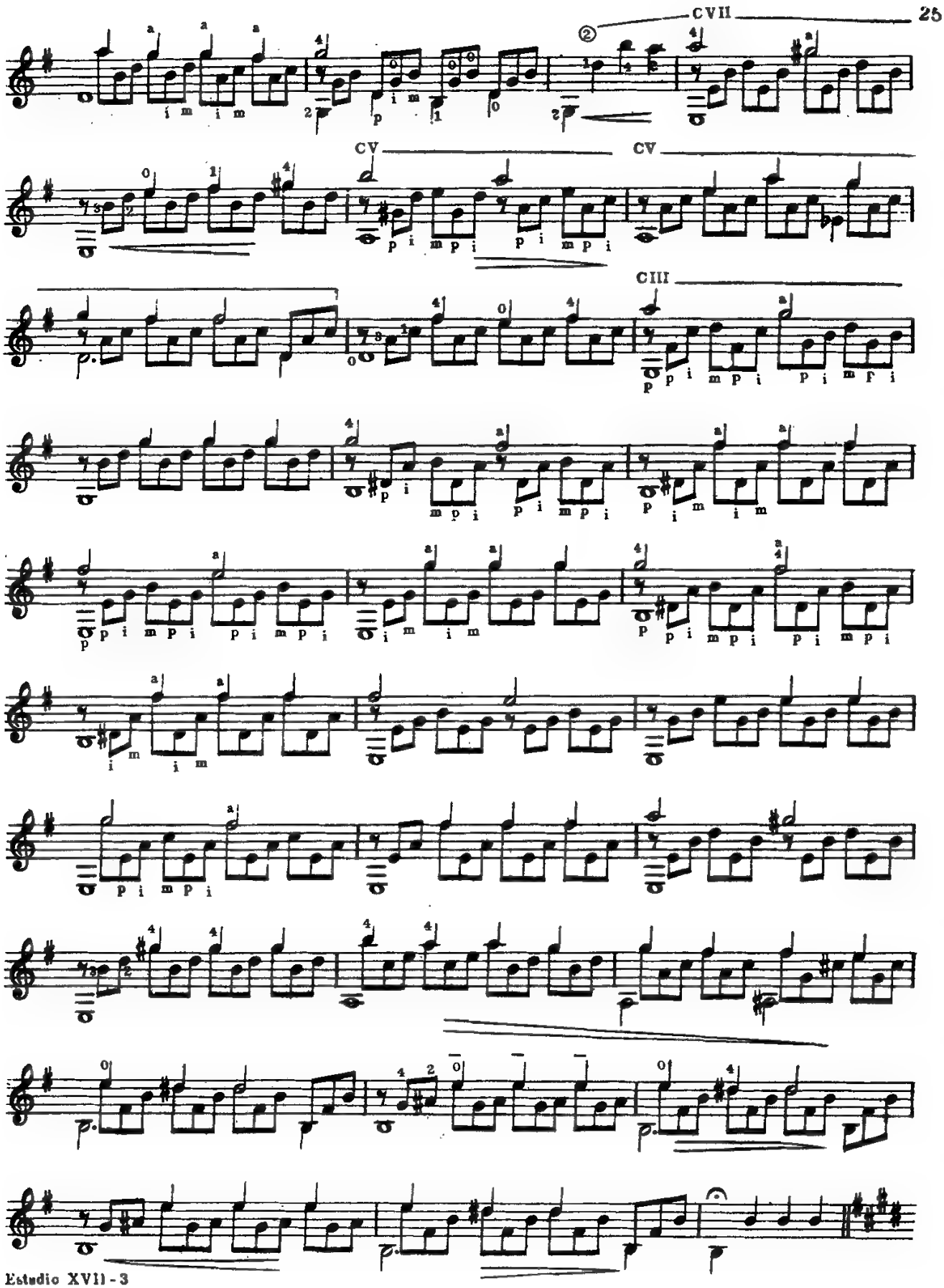
# ESTUDIO XVI


Allegretto
C III
C III
CV
C III
C I
CV
C II
CVII
CVII
CV
½ C III
½ C II
C II

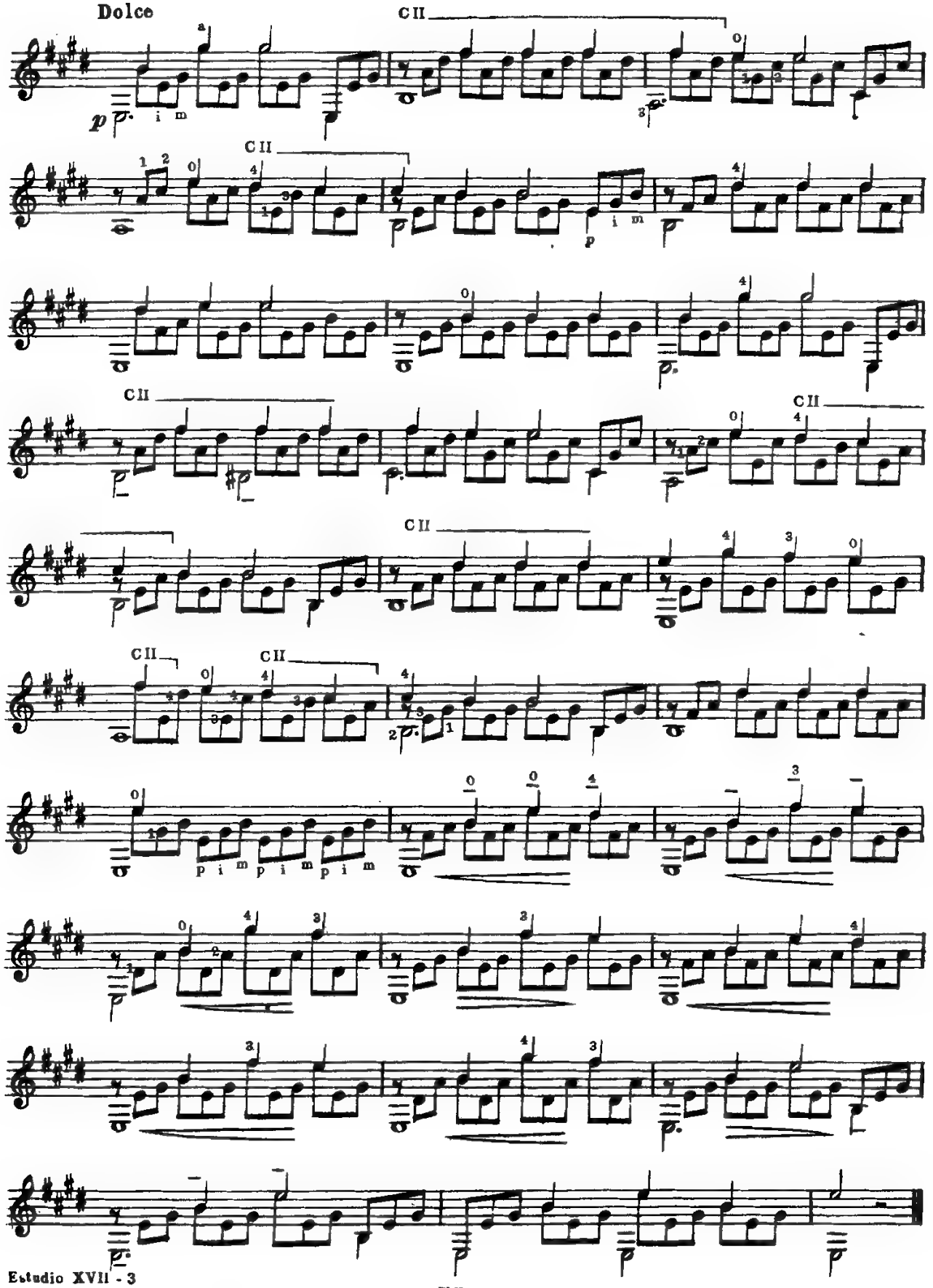

CIII
a tempo.
rit.
CIII
CV
CV
CIII
CX
CVIII
CVI
CV
CX
CV
CIII
CIII
CIII

# ESTUDIO XVII



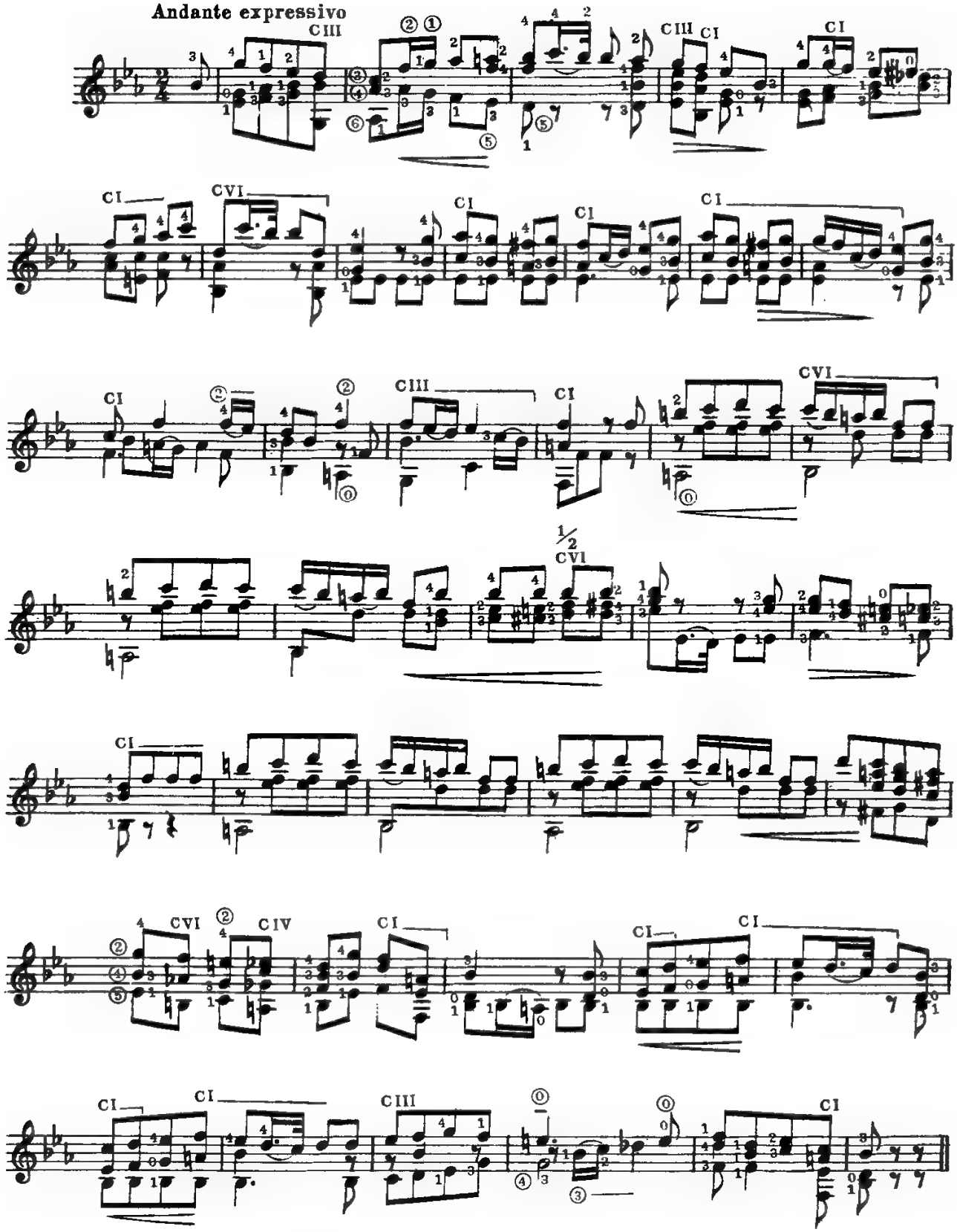


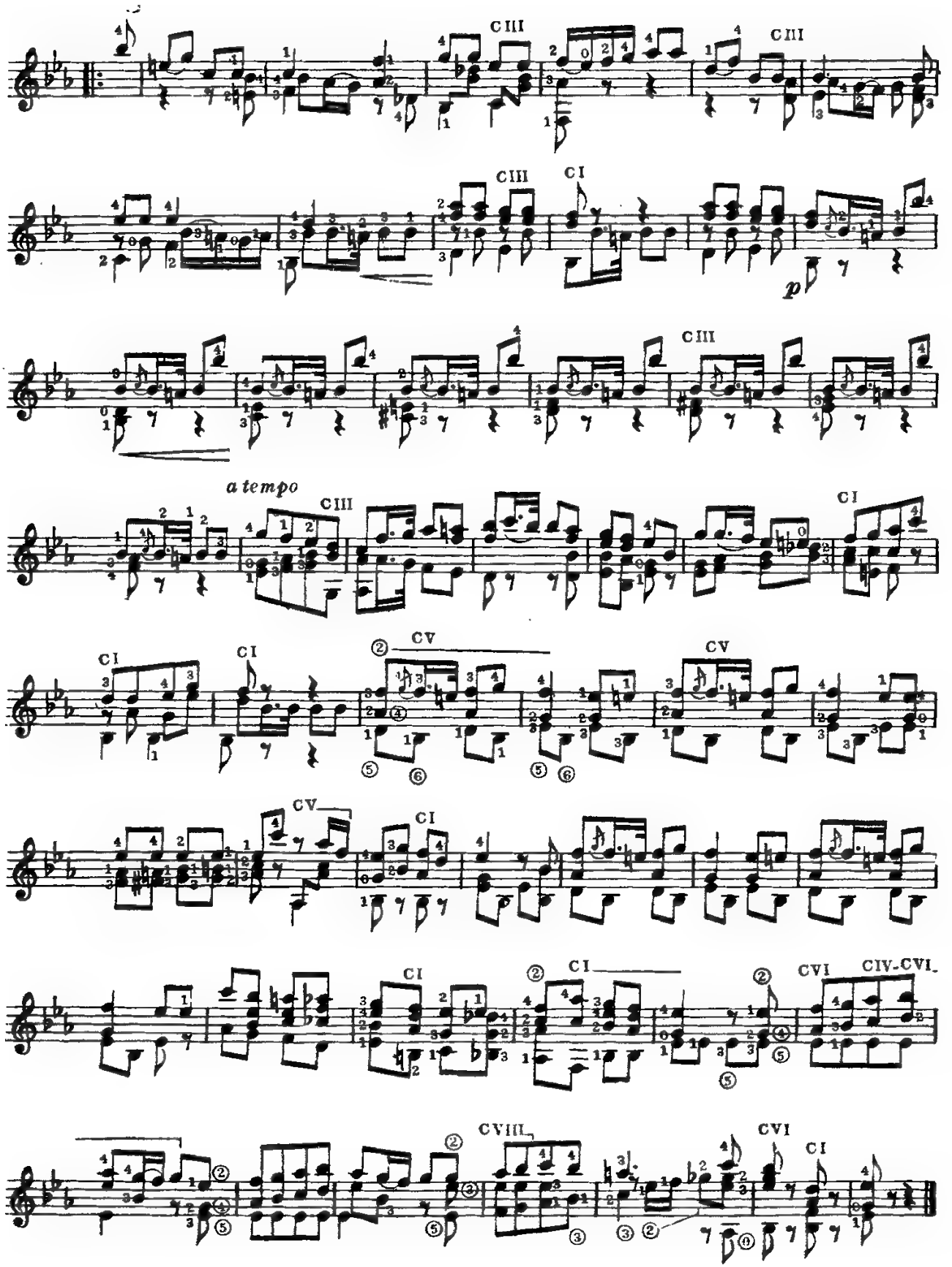

Estudio XVII - 3



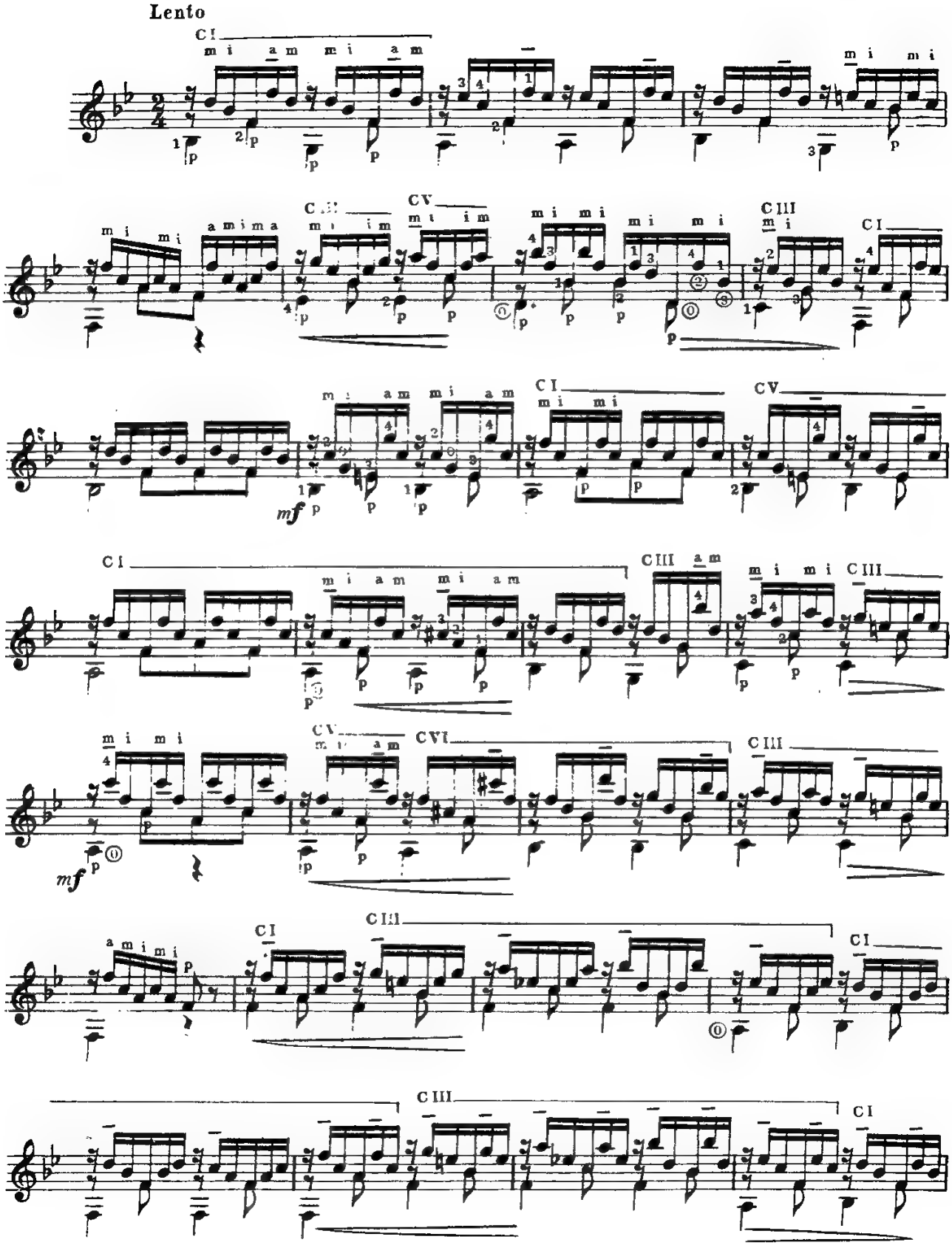

Estudio XVII - 3

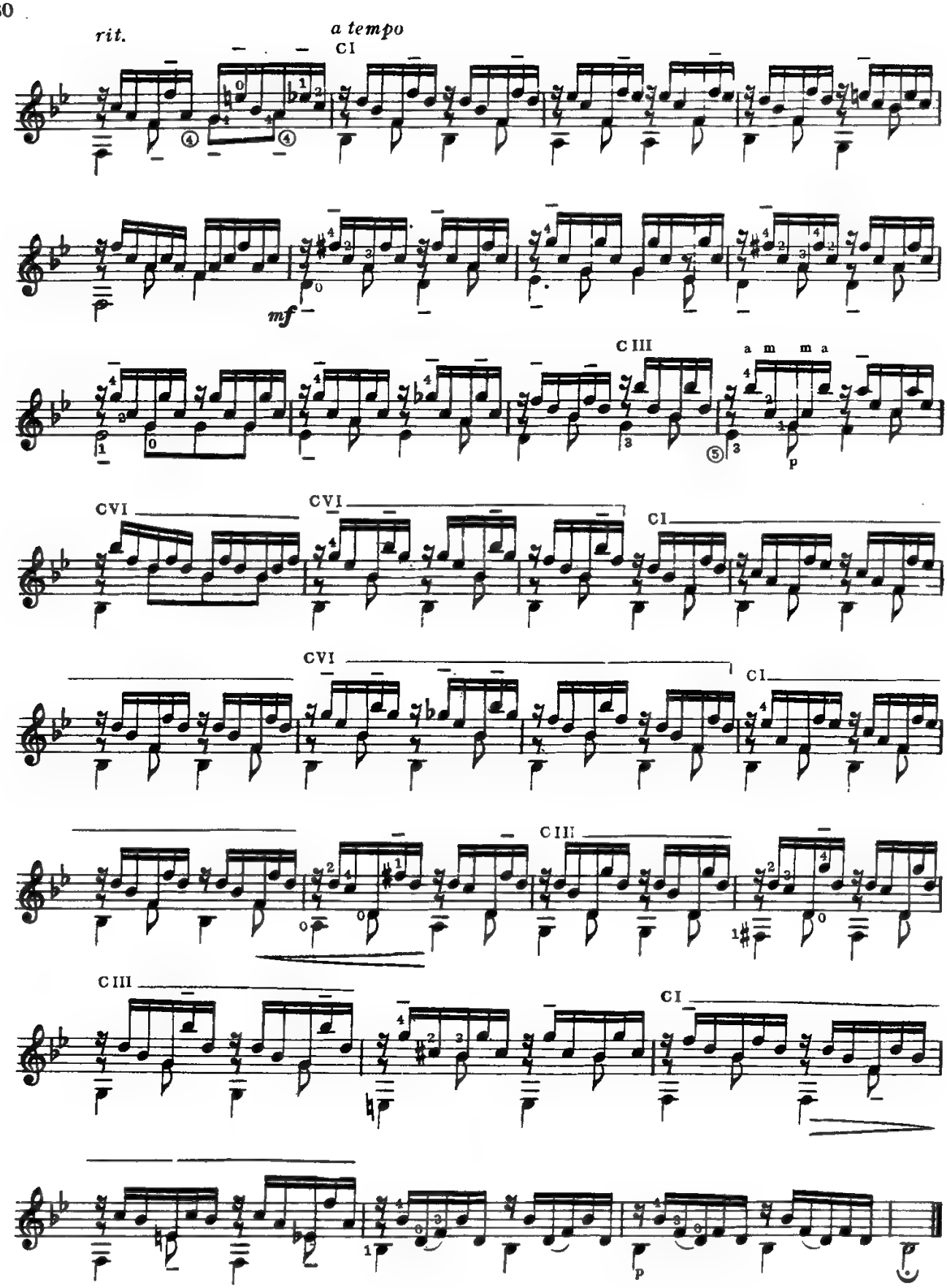
# ESTUDIO XVIII




CIII
CIII
CIII
CI
p
CIII
a tempo
CIII
CI
CI
CI
CV
CV
CV
CI
CI
CI
CVI
CIV-CVI
CVIII
CVI
CI

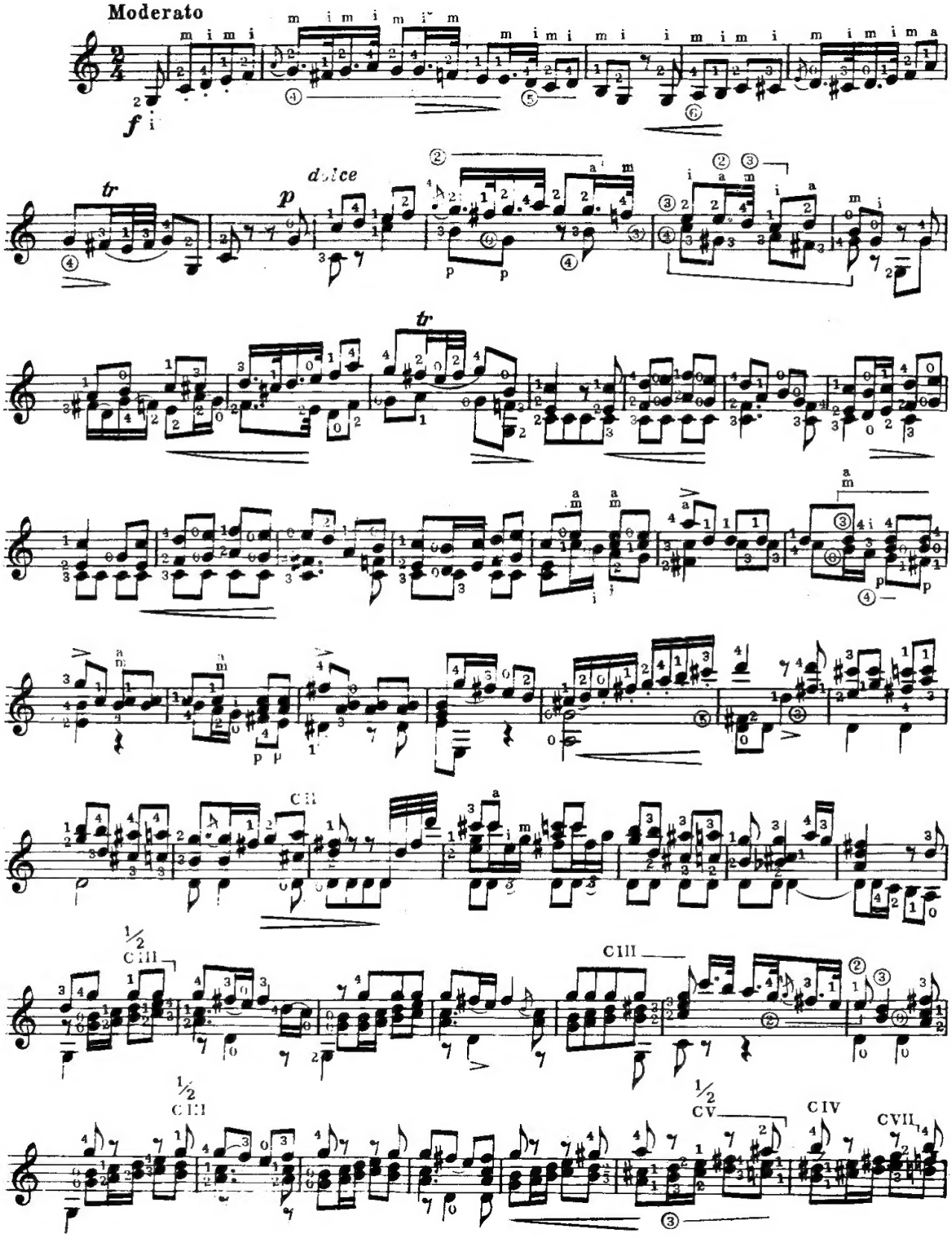
# ESTUDIO XIX

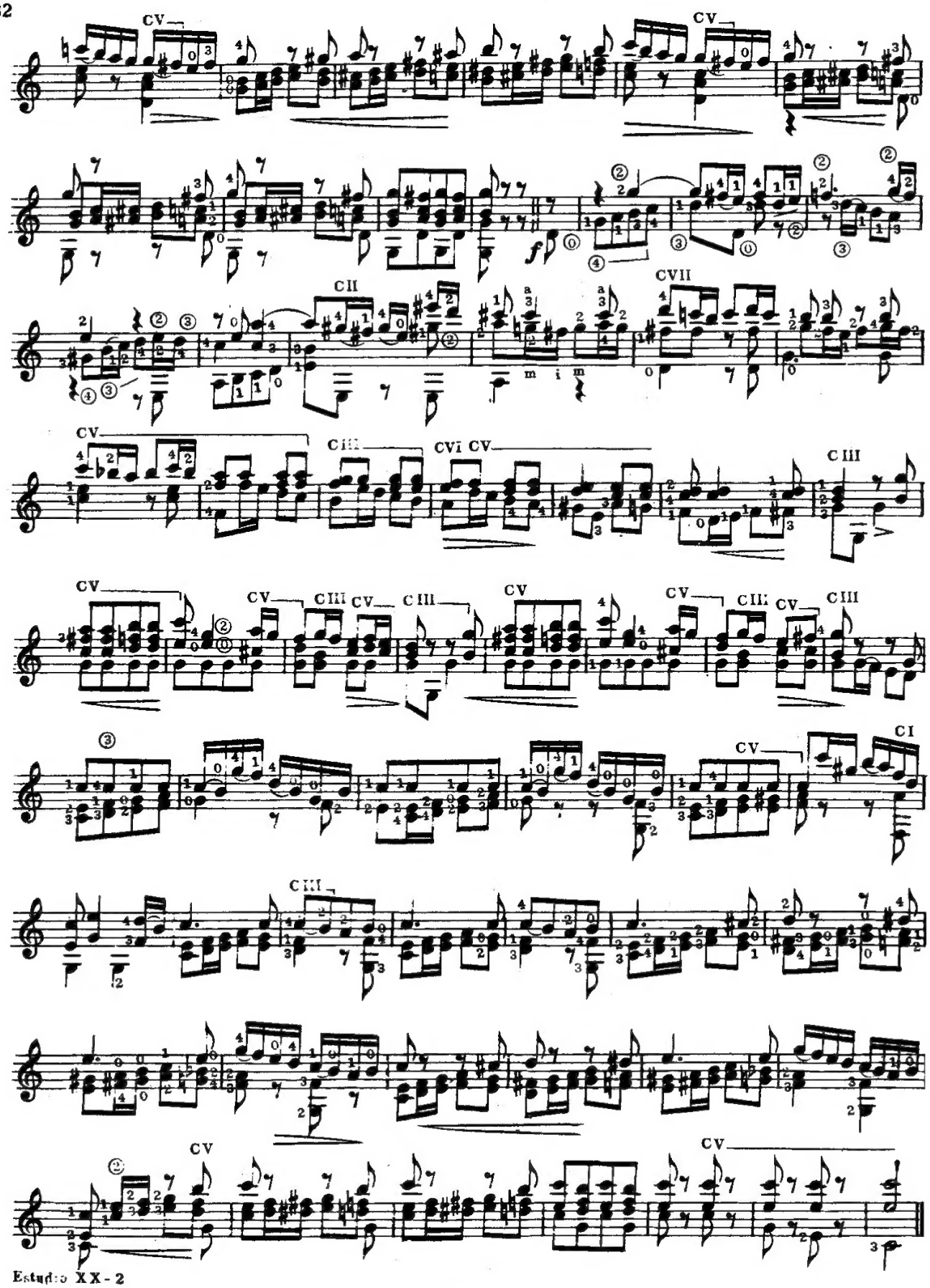





Estudio XIX-2

# ESTUDIO XX




CV
CV
CII
CVII
CV
CIII
CVI CV
CIII
CV
CV
CIII
CV
CIII
CV
CV
CIII
CV
CIII
CI
CIII
CV
CV

Estudio XX - 2

## *Traducción De La Nota Biográfica*

*Andrés Segovia nació en Andalucia, una de las regiones de España mas propicias para la contemplación artistica. Su infancia transcurrió en Granada. En esa ciudad maravillosa, la guitarra es elemento diario de la vida emocional del pueblo. Andrés Segovia se sintió vehementemente atraído por ella desde su infancia. No conforme con las limitaciones a que la fácil imaginación popular la relegara, se impuso el deber de descrubrir sus raíces musicales y consagró todas sus energias juveniles a la doble tarea de investigar el remoto pasado del bello instrumento y de preparar la técnica con que un dia la habria de dar a conocer al mundo. Segun él mismo dice "ha sido su maestro y su discípulo y, gracias al esfuerzo desplegado, lograron no estar muy descontentos el uno del otro".*

*Dió su primera audición pública a los 14 años. Desde entonces su carrera artística fue ascendiendo, ininterrumpidamente. Después de recorrer, con éxito creciente, las ciudade mas importantes de España, emprendió su primer viaje a Sud America en el 1920. Tres años mas tarde, su aparición en París, en la Sala del "Conservatoire", fué saludado por los artistas, los críticos y el público francés con vivo entusiasmo. A partir de este momento, su nombre queda incluído en el grupo de los altos valores internacionales, y hasta 1939, recorre anualmente la mayor parte de las capitales de Europa, Rusia, Extremo Oriente, Estados Unidos y Centro y Sud America. Gracias a él la guitarra — de la que Debussy decia: "C'est un clavecin . . . mais expressif" — fué acogida en las salas de conciertos del mundo entero.*

*Andrés Segovia ha dotado a la guitarra de un vastísimo repertorio. Junto al feliz resultado de sus investigaciones por los campos de la historia de la vihuela, en los cuales ha cosechado páginas admirables de Alonso de Mudarra, Luís Milán, Roberto de Viseo y otros, hay que contar las resucitadas del laud francés, ingles, italiano y alemán, y el ingente volumen de sus transcripciones de obras clásicas. Ademas los compositores actuales de alta jerarquia artística, han colaborado con él en la creación del repertorio moderno de la guitarra. Turina Tórroba, Manuel Ponce, Albert Roussel, Cyril Scott, Alexander Tansman, Castelnuovo-Tedesco, etc., le han dedicado obras de valor permanente. Entre ellas algunos Concertos para guitarra y pequeña orquesta, que constituyen una de sus más legítimas satisfacciones ya que, por ellos, la guitarra ha adquirido definitivamente el mismo rango artístico que los otros instrumentos solistas.*

*A todo esto hay que añadir, finalmente, la elaboración de una serie de cuadernos didácticos que aparecerán en breve, y que son como el testamento de su vasta experiencia instrumental, legado, al amor de los futuros estudiantes de la guitarra.*

## Traduction des remarques d'ANDRÉS SÉGOVIA

Les vingt études de ce volume ont été choisies parmi les plus efficaces et les plus belles qui furent écrites par Fernando Sor pour la guitare. Peu de maîtres ont réussi, dans leurs œuvres pour le développement progressif de la technique d'un instrument, à concilier le but pédagogique avec la beauté musicale naturelle. Parmi les plus illustres on se rappelle les noms de Domenico Scarlatti, dont les lumineuses sonates étaient destinées à exercer des doigts déjà habiles, et de Frédéric Chopin dont le génie se déploie à travers la grande vigueur et la profonde poésie de ses magnifiques études.

Malheureusement, la guitare n'a pas été jouée autant que tant d'autres instruments qui emportent l'admiration publique dans les salles de concerts. Il n'y avait que peu de maîtres pour enrichir les découvertes de leurs prédécesseurs, et peu d'élèves pour se vouer avec une patience affectueuse à l'étude des expériences, tant des anciens que de leurs nouveaux professeurs.

Une part considérable de la littérature pédagogique de la guitare était représentée par les travaux précaires d'artistes amateurs, capables de passer pour des guides dans des régions seulement voisines du véritable terrain musical. Jusqu'à ce jour il n'avait été conçu aucune méthode systématique et progressive capable de guider l'élève attentif, depuis le premier pas du pénible apprentissage, jusqu'aux hauteurs de la perfection. Les riches traditions des anciens joueurs de « vihuela » (ancêtre de la guitare), avaient été épuisées, à l'exception de quelques noms du XIX^e^ siècle, lequel cependant n'appartient pas non plus aux plus vigoureux talents.

Les plus intéressants furent incontestablement Fernando Sor, Dionisio Aguado, et plus tard, Francisco Tàrrega, créateur de la guitare moderne. Les études de Sor qui sont publiées ici peuvent être utilisées non seulement pour développer la technique de l'élève, mais aussi bien pour permettre au maître de la conserver au maximum. Elles contiennent des exercices d'arpèges, d'accords, de notes répétées, liées, de tierces, de sixtes, des mélodies dans l'aigu et dans le grave, des constructions polyphoniques, des exercices d'extension pour les doigts de la main gauche, pour la tenue prolongée de la « cejilla « et nombres d'autres formules, qui, si elles sont étudiées avec assiduité et intelligence, développeront la force et la souplesse des deux mains et amèneront finalement à la meilleure maîtrise de l instrument.

Outre leur indiscutable efficacité pédagogique, ces vingt études ont une autre qualité qui doit devenir l'apanage de quiconque consacre son talent à l'étude de la guitare: c'est celle qui se résout d'elle-même dans tant de manifestations de la véritable valeur musicale et qui, de la solitude intime du travail quotidien, s'épanouira en présence du public.

Editions Musicales
TRANSATLANTIQUES

EDITIONS MUSICALES TRANSATLANTIQUES
MUSIQUE POUR GUITARE

# PANORAMA DE LA GUITARE

## VOLUME II

MUSIQUE BAROQUE
MUSIQUE ROMANTIQUE
MUSIQUE TRADITIONNELLE ET MODERNE

60 PIECES - DEGRES PREPARATOIRE ET ELEMENTAIRE

**Présentées par**

**Rafael ANDIA et Catherine FAYANCE**

---

## DES MÊMES AUTEURS :

— PANORAMA DE LA GUITARE VOL. 1
75 pièces pour les débutants
(1re et 2e années)

— PANORAMA DE LA MUSIQUE CONTEMPORAINE POUR GUITARE
œuvres de : Ballif, Bosseur, Brenet, Casterede, Chaynes, Fouillaud, Lejet, Petit, Richer, Rudi, Vaillant, Villa-Rojo.

Distribution : S.E.D.I.M - 151-153, Avenue Jean JAURÈS F-75019 Paris

TR OO 0801 G